

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA**  
**EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**  
**ÁREA: CASTELLANO**



**CORRECCIÓN DE TEXTOS DE FAUSTO  
REINAGA  
PARA EL INSTITUTO INTERNACIONAL DE  
INTEGRACIÓN DEL CONVENIO ANDRÉS  
BELLO**  
**Trabajo Dirigido para obtener el Título de Licenciatura**

**Por:** Sandra Patricia Castro Pérez

**Tutora:** Mirta E. Martínez  
Salvatierra

**La Paz-Bolivia**  
**Diciembre, 2014**

## **DEDICATORIA**

A mi Creador, por sus sabias palabras:

“No temas, porque yo estoy contigo, no desmayes, porque yo soy tu Dios que te esfuerzo; siempre te ayudaré, siempre te sustentaré con la diestra de mi justicia”

(Isaías 41:10)

## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios, quien es la razón de mi existir.

A mis padres, Néstor y Norah, quienes me apoyaron y motivaron a ser mejor persona y me brindaron su amor incondicional.

A mi tutora, Lic. Mirta Martínez Salvatierra, por su respaldo y comprensión durante mi estancia académica.

A mis hermanos, Marcelo, Israel y Julia, gracias por el apoyo y las enseñanzas que me dieron todos estos años.

A mis sobrinos amados, Odelyn y André, la alegría suya me motiva a seguir adelante.

A mis amigos, gracias por sus oraciones.

## ÍNDICE

RESUMEN _____	8
ABSTRACT _____	9
INTRODUCCIÓN _____	10

### CAPÍTULO I

#### PROPUESTA METODOLÓGICA

1.1. Introducción _____	12
1.2. Objetivos _____	13
1.2.1. Objetivo General _____	13
1.2.2. Objetivos Específicos _____	13
1.3. Metodología _____	14
1.4. Indicadores de cumplimiento _____	17
1.5. Estrategia de acción _____	18
1.6. Plan de trabajo _____	19

### CAPÍTULO II

#### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. Introducción _____	22
2.2. Pragmática _____	22
2.2.1. Contexto _____	23
2.2.2. Adecuación _____	23
2.2.2.1. Tipos de registro de habla _____	24
2.3. Sintaxis _____	24

2.3.1. Concordancia	25
2.3.2. Construcción	25
2.3.3. Modalidades de la oración	26
2.3.4. Cohesión	26
2.3.4.1. Cohesión referencial	27
2.3.4.2. Cohesión interfrástica	28
2.4. Semántica	29
2.4.1. Coherencia	29
2.5. Gramática	30
2.5.1. Ortografía	31
2.5.2. Acentuación	31
2.5.3. Puntuación	31
2.5.4. Morfosintaxis	31
2.6. Lingüística del texto	32
2.7. Redacción	34
2.7.1. Presentación del texto	35
2.8. Revisión y corrección	36
2.8.1. Corrección ortotipográfica	37
2.8.2. Corrección de estilo	37

### **CAPÍTULO III**

#### **DESARROLLO DE LA PROPUESTA INSTITUCIONAL**

3.1. Introducción	38
3.2. ¿Qué es el IICAB?	38

3.3. ¿Quién fue Fausto Reinaga?	41
3.3.1. Su vida	41
3.3.2. Sus obras	42
3.4. Identificación de necesidades	43
3.5. Secuencia de actividades	43
3.5.1. Primera etapa	44
3.5.2. Segunda etapa	44
3.5.3. Tercera etapa	44
3.5.4. Cuarta etapa	45
3.6. Logros iniciales	46
3.6.1. Adecuación	46
3.6.2. Cohesión	49
3.6.2.1. Cohesión referencial	52
3.6.2.2. Cohesión interfrástica	53
3.6.3. Coherencia	53
3.6.3.1. Relevancia	53
3.6.3.2. Redundancia	55
3.6.3.3. Progresión temática	58
3.6.4. Gramaticalidad	61
3.6.4.1. Ortografía	61
3.6.4.2. Morfosintaxis	65
3.6.5. Presentación	68
3.7. Experiencias	73

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS**

4.1. Adecuación	75
4.2. Cohesión	75
4.3. Coherencia	76
4.4. Gramaticalidad	76
4.5. Presentación	77

## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1. Conclusiones	80
5.2. Recomendaciones	81
BIBLIOGRAFÍA	82
ANEXOS	85

Anexo 1 GLOSARIO

Anexo 2 CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Anexo 3 PLAN DE ACCIÓN

Anexo 4 FOLLETO INSTITUCIONAL

Anexo 5 FICHAS TÉCNICAS

Anexo 6 OBRAS FAUSTO REINAGA

Anexo 7 OTROS TRABAJOS

## RESUMEN

El presente reporte académico, bajo la modalidad de trabajo dirigido, es el resultado de la pasantía efectuada en el Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello, de febrero a agosto del año 2012, con una carga horaria de 1000 horas.

Como punto de partida, fueron identificadas las necesidades principales del IIICAB. Luego de precisar el diagnóstico institucional, surgió la prioridad de revisar y corregir nueve obras del escritor boliviano Fausto Reinaga: “Víctor Paz Estenssoro”, “España”, “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”, “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, “La revolución amáutica”, “¿Qué hacer?”, “La era de Einstein”, “La pobredumbre criminal del pensamiento europeo” y “El pensamiento amáutico”.

Las erratas identificadas en cada una de las obras fueron clasificadas en: erratas de adecuación, coherencia, cohesión, gramaticalidad y presentación; posteriormente, fueron codificadas, sistematizadas, corregidas y socializadas con el área de edición y publicaciones.

El trabajo de revisión y corrección realizado en el IIICAB ha dado los siguientes resultados: el fortalecimiento del área de apoyo dentro del IIICAB, la revisión y corrección de nueve obras de Fausto Reinaga, la búsqueda de herramientas de redacción y la adquisición de técnicas de corrección.

**Palabras clave:** Revisión, corrección, textos, erratas, adecuación, coherencia, cohesión, gramaticalidad y presentación.

## ABSTRACT

The present academic report is the result of the directed work in the “Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello”, executed from February until August of 2012, with an hour load of 1000 hours.

Like starting point, the main needs for the IICAB were identified. The institutional diagnosis arose the priority of checking and correcting nine works of the bolivian writer, Fausto Reinaga: “V́ctor Paz Estenssoro”, “Espa~na”, “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”, “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, “La revoluci3n amáutica”, “¿Qué hacer?”, “La era de Einstein”, “La pobredumbre criminal del pensamiento europeo”, and “El pensamiento amáutico”.

Erratum were classified in: erratum of adequacy, coherence, cohesion, grammaticality, and presentation; subsequently, they were codified, systematized, corrected, and socialized with the area of editing and publications.

The review and correction work realized in the IICAB has given the following results: the strengthening of the area of edition and publications inside the IICAB, the review and correction of nine works of Fausto Reinaga, the search of wording tools, and the acquisition of correction skills.

**Keywords:** Revision, correction, texts, erratum, adequacy, coherence, cohesion, grammaticality, and presentation.

## INTRODUCCIÓN

El trabajo dirigido titulado **“Corrección de textos de Fausto Reinaga para el Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello”**, plantea el apoyo lingüístico brindado al área de edición y publicaciones del IICAB durante seis meses (de febrero a agosto) de la gestión 2012, mediante la revisión y corrección de las obras de Fausto Reinaga.

En el primer capítulo, se presenta la propuesta metodológica con la que se realizó el trabajo: objetivos, metodología, indicadores de cumplimiento, estrategia de acción y plan de trabajo.

El segundo capítulo contiene la fundamentación teórica que respalda este trabajo. En ella se expone la estructura conceptual y los fundamentos epistemológicos encontrados en la búsqueda bibliográfica de diversos autores, bajo las materias primordiales en la realización del reporte.

El tercer capítulo trata del desarrollo de la propuesta de trabajo y el diagnóstico de las necesidades de la institución, también describe la identidad de la institución beneficiada, su iniciación, su misión y visión, y las necesidades identificadas como inmediatas dentro del área de edición y publicaciones.

El acápite está conformado por: a) secuencia de actividades (dividida en cuatro etapas: las tres primeras consistieron en la revisión, identificación, corrección, codificación, tabulación y sistematización de los errores de adecuación, coherencia, cohesión, gramaticalidad y presentación identificados en cada texto; y la cuarta consistió en la socialización de las erratas encontradas al equipo técnico del IICAB), b) logros iniciales y c) experiencias vivenciales dentro del instituto.

El capítulo cuarto plasma los resultados obtenidos durante el tiempo de trabajo en el IICAB en relación a los criterios de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación.

Por último, el capítulo quinto refleja las conclusiones y recomendaciones a las que se arribaron; asimismo, la bibliografía y los anexos que hacen referencia a: glosario, cronograma de actividades, plan de trabajo, fichas técnicas del autor, etc.

# CAPÍTULO I

## PROPUESTA METODOLÓGICA

### 1.1. Introducción

“La metodología de investigación es un proceso de búsqueda, creación, organización y disposición de técnicas e instrumentos que posibiliten la comprensión del objeto de estudio”. (Tintaya, 2008: 153).

El presente reporte académico es consecuencia de la aplicación de conocimientos conceptuales y metodológicos en el IIICAB, de febrero a agosto del año 2012 en la ciudad de La Paz.

Para la revisión y corrección de nueve obras de Fausto Reinaga, la propuesta metodológica surgió a partir de la identificación de erratas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación en las obras seleccionadas.

La propuesta metodológica se desarrolló bajo el siguiente orden:

- Los objetivos: general y específicos.
- Identificación de necesidades del IIICAB.
- La metodología utilizada.
- Los indicadores de cumplimiento.
- Las estrategias de acción.
- El plan de trabajo establecido.

## **1.2. Objetivos**

### **1.2.1. Objetivo General**

El objetivo general del trabajo dirigido es:

- Fortalecer el área de “edición y publicaciones” del IICAB, mediante la selección, revisión y corrección de nueve publicaciones de Fausto Reinaga.

### **1.2.2. Objetivos Específicos**

Los objetivos específicos que ayudarán a alcanzar el objetivo principal son:

- a) Coordinar actividades de acción con equipo técnico IICAB.
- b) Identificar necesidades prioritarias.
- c) Elaborar diagnóstico institucional.
- d) Seleccionar nueve obras de Fausto Reinaga.
- e) Elaborar fichas técnicas del autor por obras.
- f) Revisar nueve obras del autor.
- g) Identificar erratas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación.
- h) Corregir las obras según parámetros descritos.
- i) Codificar las erratas identificadas.
- j) Tabular los datos de acuerdo a criterios lingüísticos.
- k) Sistematizar las correcciones realizadas.
- l) Socializar las correcciones e instrumentos de verificación con el equipo técnico del IICAB.

### **1.3. Metodología**

Como punto de partida, se elaboró un plan de acción en coordinación con la institución, que responde a las siguientes preguntas: ¿Qué?, ¿Cómo?, ¿Cuándo?, ¿Con qué?, ¿Quién o quiénes?, traducidos en objetivos, actividades, tiempos, recursos, responsables, además de instrumentos de verificación y observación.

La metodología empleada en la investigación corresponde al enfoque cualitativo, el método permitió revisar y corregir cada errata localizada en las nueve obras, también describir cada momento del trabajo de gabinete en el presente informe.

Los instrumentos utilizados fueron: copias impresas de las nueve obras y una computadora, donde se transcribieron las correcciones realizadas para la aprobación del equipo de apoyo.

Las técnicas utilizadas fueron la lectura y la revisión de los nueve documentos. En relación a la primera técnica, se realizó una lectura preliminar de cada obra, además de una segunda lectura de revisión en la que se identificaron las erratas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación.

Posteriormente, se procedió a la selección de nueve obras de Fausto Reinaga. Para la mejor comprensión del autor, se realizaron fichas técnicas de cada obra con los siguientes datos: autor, título de la obra, año de publicación y un resumen, ellas ayudaron a entender la intencionalidad que tuvo el autor al escribir cada obra. (Ver Anexo 5).

La muestra consistió en las copias impresas de las nueve obras, que fueron facilitadas por la institución. Para la sistematización del reporte, se utilizó el tipo de muestra teórica o específica que refiere a la elección de “una serie de criterios que se consideran necesarios o muy convenientes para tener una unidad de análisis con las mayores ventajas para los fines que persigue la investigación” (Martínez, citado en Tintaya, 2008: 207).

Seguidamente, se realizó la revisión de las obras, la identificación de erratas y la corrección de ellas. Las correcciones de las obras fueron codificadas bajo los siguientes criterios:

- **AD**= Adecuación
- **CH**= Cohesión
- **CO**= Coherencia
- **GR**= Gramaticalidad
- **PR**= Presentación

Además, se utilizó símbolos ortotipográficos no convencionales establecidos al momento de la corrección que a continuación se expone:

SÍMBOLO	EQUIVALENCIA
○	Doble espacio
—	Adecuación
□	Cohesión
□	Gramaticalidad
—	Presentación
□	Coherencia
□	Adecuación
×	Eliminar y/o sustituir
cohesión	Cohesión secuencial
—	Eliminar

	Gramaticalidad-Puntuación
	Gramaticalidad-Falta algo
	Presentación-Quitar sangría
	Presentación-Incluir sangría
	Presentación-Bajar
	Presentación-minúscula por Mayúscula
<i>K</i>	Presentación-Cursiva
<b>N</b>	Presentación-Negrita

#### 1.4. Indicadores de cumplimiento

Los indicadores de cumplimiento que ayudaron a medir objetivamente cada tarea asignada dentro del área de edición y publicaciones del IICAB fueron:

OBJETIVOS	ACTIVIDAD	INDICADORES
<b>Coordinar actividades de acción con equipo técnico IICAB.</b>	Reuniones bimestrales	Plan de acción
<b>Identificar necesidades prioritarias.</b>	Reunión con el equipo de edición	Plan de acción
<b>Elaborar diagnóstico institucional.</b>	Observación directa Entrevista Revisión bibliográfica	Documentación fotográfica Apuntes Folleto institucional informativo
<b>Seleccionar nueve obras de Fausto Reinaga.</b>	Reunión	Copias impresas de cada obra
<b>Elaborar fichas técnicas del autor por obras.</b>	Lectura de las nueve obras	Fichas técnicas
<b>Revisar nueve obras del autor.</b>	Lectura de cada obra	Copias impresas de cada obra
<b>Identificar las erratas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación.</b>	Identificación de erratas Utilización de símbolos	Copias impresas revisadas de cada obra
<b>Corregir las obras según parámetros descritos.</b>	Lectura de cada obra Escritura corregida	Copias impresas corregidas de cada obra
<b>Codificar las erratas identificadas.</b>	Lectura de cada obra Asignación de códigos	Codificación de los errores encontrados Utilización de simbología
<b>Tabular los datos de acuerdo a parámetros lingüísticos.</b>	Clasificación de los errores Contabilidad de erratas	Tabulación de los errores, de acuerdo a cinco propiedades textuales
<b>Sistematizar las correcciones realizadas.</b>	Reunión con equipo técnico	Evaluación por parte del equipo técnico del área de edición y publicaciones
<b>Socializar las correcciones e instrumentos de verificación con el equipo técnico del IICAB.</b>	Reunión con equipo técnico	Evaluación general por parte de la Dra. Silvy De Alarcón

## 1.5. Estrategia de acción

Para la ejecución del trabajo dirigido, el procedimiento fue el siguiente:

- Se coordinaron las actividades de acción con el equipo técnico.
- Se seleccionaron nueve obras del escritor boliviano Fausto Reinaga.
- Se procedió con la primera lectura para la revisión del texto.
- En una segunda lectura, se identificaron erratas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación a las que se les asignó un código correspondiente.
- Concluida la corrección, se procedió a la tabulación de erratas y a su sistematización mediante reuniones de coordinación con el equipo técnico.
- Las correcciones realizadas y los instrumentos de verificación fueron socializados con el equipo técnico del IIICAB.

La corrección de las obras de Fausto Reinaga consistió en cuatro momentos:

- **Primer momento.** De febrero a marzo se revisaron tres obras del autor: “Víctor Paz Estenssoro”, “España” y “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”.
- **Segundo momento.** En los meses abril y mayo fueron revisadas las siguientes obras: “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, “La revolución amaútica” y “¿Qué hacer?”.
- **Tercer momento.** De junio a julio, las obras revisadas fueron: “La era de Einstein”, “La pobredumbre criminal del pensamiento europeo” y “El pensamiento amaútico”.
- **Cuarto momento.** En agosto, se realizó la evaluación general del trabajo de revisión y corrección.

## **1.6. Plan de trabajo**

En el plan de trabajo se han considerado los siguientes aspectos: (Ver Anexo 3)

### **a) Objetivos**

Los objetivos realizados fueron:

- Coordinar actividades de acción con equipo técnico IICAB.
- Identificar necesidades prioritarias.
- Elaborar diagnóstico institucional.
- Seleccionar nueve obras de Fausto Reinaga.
- Elaborar fichas técnicas del autor por obras.
- Revisar nueve obras del autor.
- Identificar erratas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación.
- Corregir las obras según parámetros descritos.
- Codificar las erratas identificadas.
- Tabular los datos de acuerdo a criterios lingüísticos.
- Sistematizar las correcciones realizadas.
- Socializar las correcciones e instrumentos de verificación con el equipo técnico del IICAB.

## **b) Actividades**

Las acciones realizadas fueron:

- Reuniones bimestrales para coordinar las actividades con el equipo técnico del IICAB.
- Revisión bibliográfica de las obras de Fausto Reinaga para seleccionar nueve obras.
- Lectura de las nueve obras seleccionadas para la elaboración de fichas técnicas.
- Identificación de erratas gramaticales, sintácticas y textuales.
- Lectura de cada obra para la corrección de las erratas identificadas.
- Clasificación de las erratas.
- Reunión con equipo técnico.

## **c) Estrategia**

El desarrollo de las actividades consistió en:

- Primera lectura de revisión.
- Segunda lectura en la que se procedió a la identificación de erratas.
- Codificación de las erratas identificadas.
- Socialización de las erratas con el equipo de trabajo.
- Inserción de las correcciones en el documento digital.
- Búsqueda de la biografía del autor.

#### **d) Instrumento de verificación**

Cada objetivo necesita de un instrumento de verificación que determine la veracidad del trabajo; entre ellos, se puede citar: copias de nueve obras de Fausto Reinaga, fichas técnicas de cada obra, códigos ortotipográficos, tabla de tabulación y la evaluación general.

#### **e) Responsables**

El equipo de trabajo estuvo compuesto por cinco correctores<sup>1</sup>, los cuales realizaron su trabajo dirigido dentro del área de edición y publicaciones del Instituto Internacional de Investigación del Convenio Andrés Bello. Las actividades realizadas fueron coordinadas con el equipo técnico del área, con la coordinadora general y con el director ejecutivo. Cada corrector se responsabilizó de la revisión de un aproximado de ocho obras<sup>2</sup>; en este caso, se revisaron y corrigieron nueve escritos del autor Fausto Reinaga.

#### **f) Materiales**

Los recursos utilizados fueron, dentro del espacio físico, una oficina, un escritorio individual, una computadora con el programa *Adobe InDesign*, las copias impresas de cada obra de Fausto Reinaga, bolígrafos y el manual de edición del IICAB.

#### **g) Momento y tiempo de ejecución**

Las actividades han sido realizadas en cuatro momentos descritos con anterioridad, los tres primeros duraron dos meses y el último un mes aproximadamente. El periodo de trabajo fue de ocho horas diarias, cinco días a la semana, desde el 10 de febrero al 10 de agosto del año 2012.

---

<sup>1</sup> Los estudiantes que hicieron su pasantía en el IICAB fueron: Erika Choque Aruni, Adán Sanz Guerrero Seláez, Pamela Mónica Cuela Mamani, Gisela Romina Pareja y Sandra Patricia Castro Pérez.

<sup>2</sup> Dentro del periodo de trabajo en el IICAB, el equipo de corrección no solo se encargó de las obras de Fausto Reinaga, sino también de la corrección de artículos, revistas y libros pertenecientes a la institución. (Ver Anexo 7).

## CAPÍTULO II

### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

#### 2.1. Introducción

Para alcanzar los objetivos planteados y elegir los elementos determinantes en el presente trabajo, se consideró necesario definir conceptos primordiales en cuanto a corrección de textos, dentro de las ramas primordiales de la lingüística.

#### 2.2. Pragmática

“La pragmática se ha convertido en cesto de los papeles del gramático, aunque su posible pertinencia no se ha negado aún. La pragmática se inspira principalmente en la filosofía del lenguaje y en la TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA (*speech acts*) en particular, así como en el ANÁLISIS DE LAS CONVERSACIONES y de las diferencias culturales en la interacción verbal como se ven en las ciencias sociales”. (Van Dijk, 1995: 270).

Es el estudio de las condiciones del uso del lenguaje en contexto. De nada serviría conocer a la perfección las reglas gramaticales para establecer una comunicación, si no se hiciera uso de la capacidad pragmática, la cual permite construir textos e interpretar los textos de otros

Esta ciencia estudia el significado intencional, en otras palabras, lo que un individuo quiere decir; y se concentra en el estudio de los procesos inferenciales por los cuales lo implícito es comprendido. Para comprender un enunciado es preciso saber la relación

existente entre destinatario y emisor, quiénes son, qué conocimiento comparten y el contexto. Dicho de otra manera, la pragmática explicará la distancia entre lo que se dice y lo que se quiere decir.

Las unidades de análisis pragmático son las emisiones o actos de habla, los cuales son unidades verbales de comunicación en contexto. Van Dijk (1995) define las unidades de análisis como “las relaciones sistemáticas entre estructuras de texto y de contexto”.

Escandell (1993) distingue dos clases de elementos dentro del modelo pragmático de análisis los cuales son: los de naturaleza material y los de naturaleza inmaterial. El emisor, el destinatario, el enunciado y el entorno constituyen el primero; la información pragmática, la intención y la distancia social corresponden al segundo.

### **2.2.1. Contexto**

El contexto es parte del estudio de la pragmática. Un contexto no solamente es un mundo-estado posible, sino también una secuencia de mundos-estados. (Van Dijk, 1995: 273). La primera característica del contexto es su carácter dinámico. Un contexto es la sucesión de eventos que tienen un estado inicial, intermedio y final.

El contexto puede clasificarse en dos: contexto lingüístico y contexto extralingüístico. El primero hace referencia a los factores que intervienen en la interpretación de un enunciado; y el segundo, al lugar, a los participantes y al momento en que se suscita un enunciado.

### **2.2.2. Adecuación**

La adecuación es la encargada de determinar qué estructuras y qué variedad lingüística se utilizarán en determinado tipo de construcción textual, ya sea informativo, persuasivo, académico o informal; es la propiedad textual que se refiere a la adaptación del texto a la situación comunicativa.

Los factores de adecuación que determinan las diferencias lingüísticas son:

- La intención comunicativa. Depende de la finalidad que posea el texto.
- El canal o soporte. En lingüística, los dos medios básicos son el medio oral y el escrito.
- El enfoque del tema. Se refiere al tratamiento que se le da a la información transmitida; puede ser general, específico, etc.
- El grado de familiaridad. Se manifiesta en las formas de cortesía y el registro empleado, de acuerdo a la relación que existe entre emisor y destinatario.

#### **2.2.2.1. Tipos de registro de habla**

Según la relación entre los hablantes, el registro puede ser formal o informal.

##### **➤ Registro formal o culto**

Es empleado en situaciones comunicativas formales, precisa de vocabulario amplio, ya que se caracteriza por utilizar oraciones largas y complejas. Otras particularidades del registro formal son: evita el uso de términos jergales, procura que el mensaje sea claro y respeta las normas gramaticales.

##### **➤ Registro informal, coloquial o familiar**

Las situaciones comunicativas donde se presenta con informales o familiares, hace uso de expresiones denominadas ‘comodines’, hace uso de términos de jerga y no sigue las normas de la gramática.

### **2.3. Sintaxis**

“La sintaxis es el estudio de las frases y oraciones formadas con palabras; enseña a ordenar las palabras para formar oraciones y expresar correctamente los pensamientos”. (Ocampo, 2005: 55). Estudia la estructura de las oraciones; es decir, la relación entre las

palabras y las cadenas de palabras, y proporciona las condiciones de buena formación para las expresiones. Algunos aspectos de la sintaxis a saber son:

### **2.3.1. Concordancia**

Es “la igualdad de género y número entre sustantivo y adjetivo, y la igualdad de número y persona entre un verbo y su sujeto”. (Gili y Gaya, 1961: 27).

Gili y Gaya plantea dos normas generales respecto a la concordancia:

“1º Regla general. Cuando el verbo se refiere a un solo sujeto concuerda con él en número y persona; y cuando el adjetivo se refiere a un solo sustantivo, concuerda con él en género y número.” (Ob. cit., 1961: 29).

“2º Regla general. Cuando el verbo se refiere a varios sujetos debe ir en plural. Si concurren personas verbales diferentes, la segunda es preferida a la tercera, y la primera a todas. Cuando el adjetivo se refiere a varios sustantivos, va en plural. Si los sustantivos son de diferente género, predomina el masculino”. (Ob. cit., 1961: 34).

Las dos reglas mencionadas rigen la concordancia de un modo constante; ello supone un análisis del sujeto y del sustantivo que evite incurrir en errores de concordancia de género-número o de singular-plural.

### **2.3.2. Construcción**

Se refiere al orden correcto de las palabras. “No pocos casos de ambigüedad se deben a construcciones que, por chocar con los esquemas sintácticos habituales en el idioma, resultan poco claras para el que lee o escucha. Pero no es la exigencia lógica de claridad lo que determina únicamente el orden constructivo en la producción del lenguaje. Interviene en ello factores expresivos ajenos a las leyes del juicio lógico, ligados a la atención más o menos tensa hacia determinados elementos oracionales, a la voluntad de destacar y atenuar otros, a la intensificación y calidad afectiva de algunos y, finalmente, a necesidades o hábitos rítmicos que dejan sentir su influencia de un modo constante dentro

de una comunidad lingüística, y de un modo variable según la situación y el estilo personal del que habla o escribe”. (Ob. cit., 1961: 81).

El orden constructivo de una oración o frase está ligado directamente con la claridad y efectividad del mensaje; la construcción lingüística correcta evitará cualquier ambigüedad de sentido.

### **2.3.3. Modalidades de la oración**

Seco (1989) clasifica la oración según la intención del hablante en: oración enunciativa, el sentido de esta oración se basa en la afirmación o la negación; oración interrogativa, mediante ella el hablante expresa que necesita conocer algo que desconoce; oración de deseo, expresa un anhelo, pero sin la intención de que sea cumplido por alguna otra persona; oración de mandato, expresa el deseo del hablante de suscitar una acción en los demás, pide una respuesta activa; y, por último, según la entonación, la oración exclamativa que expresa una sensación o emoción del que las pronuncia.

### **2.3.4. Cohesión**

Un elemento importante dentro de la sintaxis es la cohesión. Beaugrande establece siete normas de textualidad: coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad y cohesión; a continuación, el concepto de cohesión:

“La cohesión establece las diferentes posibilidades en que pueden *conectarse entre sí dentro de una secuencia* los componentes de la SUPERFICIE TEXTUAL, es decir; las palabras que realmente se escuchan o se leen. Los componentes que integran la superficie textual **dependen** unos de otros conforme a unas conversaciones y a unas formalidades gramaticales determinadas”. (Beaugrande, 1997: 35-36).

Para Cassany, “la cohesión es la propiedad del texto que conecta las diferentes frases entre sí mediante las formas de cohesión”. (Cassany, 1997: 31).

Los mecanismos de cohesión son los encargados de relacionar las frases para asegurar la interpretación de cada una de ellas de manera global; es decir, aseguran la comprensión global del significado del texto. Esta norma de textualidad es vital en la estructura del texto puesto que sin ella el escrito estaría compuesto por frases inconexas.

Existen dos modos de cohesión: cohesión referencial (los elementos de un texto están relacionados entre sí mediante un elemento referencial), y cohesión interfrástica (conecta los párrafos de un texto mediante elementos secuenciales).

#### **2.3.4.1. Cohesión referencial**

Para Marta Marín, la cohesión referencial “abarca la referencia y la correferencia y consiste en que un componente de texto remite a otro componente. Puede tratarse de una palabra, una construcción, un fragmento de oración, una porción de texto o el texto como un todo.” (Marín, 2006: 135).

Los recursos lingüísticos propios de la cohesión referencial son:

- **Pronombres**

Al ser palabras que carecen de significado preciso, suelen cambiar de acuerdo a la palabra a la que hacen referencia. Esa acción recibe el nombre de función deíctica.

- **Léxico**

Algunos textos están interrelacionados por palabras afines pertenecientes a campos léxicos similares. Este procedimiento puede utilizar la repetición de palabras, uso de sinónimos, hiperónimos, hipónimos y nominalización.

- **Elipsis**

Consiste en la elisión de un elemento.

#### 2.3.4.2. Cohesión interfrástica

La cohesión interfrástica está sujeta a procedimientos que logren que el texto avance sin perder continuidad. Para ello, hace uso de conectores que señalan diversos tipos de relación.

Algunos conectores usuales son:

➤ **Adición**

Además, luego, después, cabe añadir, asimismo, etc.

➤ **Condicionidad**

A condición de, en caso de, siempre que, etc.

➤ **Causalidad**

Porque, ya que, como, por esta razón, en consecuencia, a causa de, etc.

➤ **Conclusión**

En conclusión, para concluir, en resumen, en suma, etc.

➤ **Enumeración**

En primer lugar, segundo, finalmente, luego, para empezar, etc.

➤ **Explicación o justificación**

Porque, pues, puesto que, etc.

➤ **Generalización**

General, generalmente.

➤ **Oposición**

Sin embargo, pero, no obstante, no sólo sino también, por el contrario, etc.

➤ **Restricción**

Aunque, si acaso, por más que, etc.

## ➤ **Temporalidad**

Cuando, mientras, en tanto que, anteriormente, en el mismo momento, etc.

## **2.4. Semántica**

Si bien la semántica es la ciencia que estudia el significado de las palabras, Lyons va más allá al introducir el término ‘semántica lingüística’. Para él, “‘semántica lingüística’ se refiere al estudio del significado en cuanto expresión de una lengua o bien, alternativamente, al estudio del significado en la lingüística”. (Lyons, 1997: 35).

### **2.4.1. Coherencia**

La coherencia es la segunda norma de textualidad de Beaugrande. “La coherencia regula la posibilidad de que sean accesibles entre sí e interactúen de un modo *relevante* los componentes del MUNDO TEXTUAL, es decir, la configuración de los CONCEPTOS y de las RELACIONES que *subyacen* bajo la superficie del texto”. (Beaugrande, 1997: 37).

“La coherencia es la propiedad del texto que selecciona la información (relevante/irrelevante) y organiza la estructura comunicativa de una manera determinada (introducción, apartados, conclusiones, etc.)”. (Cassany, 1997: 30)

La coherencia, según Martha Marín (2006), sucede en tres instancias: por la relación que existe entre las ideas del texto, por la posibilidad que tiene el lector de reconstruir esa relación y por la explicitación de esas relaciones mediante elementos gramaticales y de léxico.

Para Teun A. van Dijk (1995), la coherencia es una propiedad semántica de los discursos, basados en la interpretación de otras frases, se manifiesta en un escrito claro y lógico que contenga información relevante y esquematizada.

También existen las siguientes reglas de coherencia textual:

➤ **Relevancia**

Permite discriminar la información importante y la complementaria para lograr la organización ideal de un texto claro y lógico para el receptor.

➤ **Redundancia**

La utilización de palabras innecesarias en un texto se denomina redundancia.

➤ **Progresión temática**

Permite guiar el desarrollo del tema y su evolución en orden.

## **2.5. Gramática**

Según el diccionario de la Real Academia de la lengua española (RAE, 2001), “la gramática es la ciencia que estudia los elementos de una lengua y sus combinaciones”; también es conceptualizada como “el arte de hablar y escribir correctamente”.

Para Andrés Bello, los hechos, fenómenos y todo el universo de cosas son conocidos gracias a la lengua, normada por la gramática como “la ciencia que estudia las leyes y reglas que rigen a un idioma en un momento concreto de su evolución”. (Bello, citado en Rojas, 2002: 18).

“La gramática examina los elementos que constituyen la lengua, y la organización y funcionamiento de todos esos elementos”. (Seco, 1989: 20). Aunque ella no enseña a hablar, conduce a la reflexión sobre el acto de hablar y la aplicación de la norma; la consecuencia de esa reflexión tendría que ser “hablar mejor” y alcanzar la comunicación efectiva dentro de la sociedad.

La gramática es la ciencia que brinda leyes y reglas que se aplican en las expresiones del habla y la estructura de un determinado idioma; todo ello con el fin de dotar a la lengua de prestigio lingüístico, mediante la aceptación gramatical. La gramática es parte

fundamental del conocimiento de cualquier lengua y engloba una serie de normas, entre ellas la ortografía, la acentuación, la puntuación y la morfosintaxis.

### **2.5.1. Ortografía**

Es el estudio de la correcta escritura de las palabras. Rama normativa de la gramática, que regula el modo correcto de escribir una lengua.

### **2.5.2. Acentuación**

Uso correcto de la tilde en la escritura partiendo de los elementos fonéticos que forman las palabras.

### **2.5.3. Puntuación**

Estudia los signos auxiliares de la escritura.

“El uso correcto de los signos de puntuación está en las páginas de cualquier gramática o curso de redacción; nos lo enseñan en la escuela primaria y secundaria; lo vemos aplicado en lo que leemos. Sin embargo cuando comenzamos a escribir, más que colocar puntos, comas, y puntos y comas donde correspondan, **según los pide el texto**, los “salpicamos” sobre él”. (Kreimer, 2001: 146).

La importancia del manejo correcto de los signos de puntuación radica en la concepción del lector. El punto seguido puede anunciar que una idea terminó, pero que el párrafo continúa; por otro lado, un punto final anuncia el desenlace de todo un texto. Oraciones muy largas u oraciones muy cortas pueden dar lugar a cansancio o ambigüedad en el proceso de lectura.

### **2.5.4. Morfosintaxis**

Estudia las palabras y sus accidentes gramaticales. La morfosintaxis hace referencia al conjunto de elementos y reglas que permiten construir oraciones con sentido y carentes de ambigüedad.

Dentro de ella se encuentra la concordancia, que es “la igualdad de género y número entre sustantivo y adjetivo, y la igualdad de número y persona entre verbo y su sujeto”. (Gili y Gaya, 1961: 27).

## **2.6. Lingüística del texto**

Es difícil proponer un concepto cabal de lo que es este objeto de la lingüística, la razón podría ser que no se ha establecido aún una metodología aplicable a los textos que se equipare a otros enfoques convencionales que tratan otros objetos lingüísticos. En el ámbito lingüístico, la “lingüística del texto” es el estudio relacionado con el texto (van Dijk). Su calidad, a nivel de eficacia, efectividad y de adecuación, depende de los recursos de procesamiento empleados en su producción y recepción.

Debido al fracaso en el intento de definir la lingüística del texto<sup>3</sup>, se considera conveniente partir del término “textualidad”. “La textualidad es aquella estructura que se prescribe en todos los sistemas observables de comunicación como forma normativa de lo que se enuncia con carácter comunicativo”. (Schmidt, 1978: 148). Es la manifestación social y universal de comunicación que se realiza en todos los idiomas. Actúa como forma normativa de manifestación y realización del comportamiento social a través de las lenguas; los textos actúan como realización verbal de la textualidad.

La importancia de un texto radica en la relevancia sociocomunicativa que contenga, ya que no solo es necesario conocer los signos del texto para comprenderlo, sino también es imprescindible entender la función comunicativa a nivel social; ello “representa el punto de enlace entre la interacción social y la concatenación verbal de los elementos”. (Ob. cit. 1978: 152).

---

<sup>3</sup> Distintos trabajos y estudios realizados para la concepción de la definición de “lingüística del texto” no han logrado ser exitosos; por ello, se decide partir del término “textualidad”.

Luego de definir el término “textualidad”, Schmidt define texto a “cada elemento verbal de un acto comunicativo enunciado en una actividad comunicativa que tiene una orientación temática y cumple una función comunicativa perceptible, es decir, realiza un potencial ilocutivo”. (Ob. cit., 1978: 153). Un grupo de enunciados se convierte en un texto coherente que es regulado por reglas y exitosamente comprendido en un contexto social comunicativo.

Van Dijk define texto como “una construcción formal semántico-sintáctica sólo cuando la empleamos en una situación concreta y nos podemos referir con ella a un estado de cosas”. (Van Dijk, 1971: 8).

Considerando los conceptos de texto y textualidad, se puede distinguir que ellos no solo cumplen una función a nivel de lengua, sino también a nivel social comunicativo. Gracias al conocimiento del mundo almacenado en la memoria de los interlocutores un texto tiene sentido.

Beaugrande (1997) plantea las siguientes siete normas de textualidad:

➤ **Cohesión**

Esta primera norma establece las distintas formas de conexión de las expresiones lingüísticas dentro de una secuencia textual. Los componentes de un texto deberían ser conexos, aunque, al momento de la interpretación de un texto, las ambigüedades que puedan surgir por la falta de cohesión no afectan a que la comunicación sea eficaz.

➤ **Coherencia**

Ella regula la posibilidad de que los conceptos sean accesibles entre sí e interactúen de un modo relevante.

➤ **Intencionalidad**

Se refiere a la actitud del “productor textual”. Un texto escrito sin cohesión y coherencia no obtendrá el mismo interés del receptor que cuando el texto está de acuerdo a las normas discursivas.

➤ **Aceptabilidad**

Se refiere a la actitud del “receptor textual”. Un texto cohesionado y coherente será aceptado si el receptor halla relevante el contenido del mismo.

➤ **Informatividad**

Sirve para evaluar si las secuencias textuales transmiten información novedosa o conocida. Un nivel bajo de informatividad puede provocar el rechazo al texto.

➤ **Situacionalidad**

Se refiere a los factores que hacen que un texto sea relevante en la situación en la que aparece.

➤ **Intertextualidad**

Se refiere a los factores de dependencia en la utilización adecuada de un texto y del conocimiento que se tenga de textos anteriores.

## **2.7. Redacción**

La palabra redacción proviene del vocablo latino *redactio*, que es el acto de escribir acerca de determinado tema. El dominio de ella no radica en su práctica mecánica, sino en el proceso de elaboración cuidadoso entre el pensamiento y la escritura.

“Está claro que la forma de adquirir este vasto y variado conjunto de conocimientos que configura el código escrito tiene que ser una actividad que implique una entrada de información. El código no nace en nosotros almacenado en el cerebro, sino que lo

absorbemos del exterior. Podemos tener o no una capacidad innata para adquirirlo, pero los conocimientos lingüísticos vienen del exterior”. (Cassany, 1997: 51).

La adquisición del código escrito, según Cassany, no solo se presenta mediante las prácticas habituales de cursos de redacción, sino que la comprensión lectora es una de las actividades comunes y está ligada directamente al perfeccionamiento de la expresión escrita.

Cassany hace referencia a cinco aspectos que, de ser seguidos, coadyuvarán a alcanzar una buena redacción: el hábito de la lectura, la puesta en práctica de la escritura, la corrección de los escritos en el proceso de redacción, la gramática<sup>4</sup> y, por último, la ortografía.

Las características de una buena redacción son:

- Claridad para llegar a un público amplio.
- Concisión para ahorrar palabras y evitar lo que no es necesario.
- Sencillez al utilizar palabras de fácil comprensión.

Las fases de la redacción habitualmente son las siguientes: planeación, escritura y revisión. La primera consiste en la lectura de otros materiales relacionados con el tema que será redactado, y la sistematización del contenido extraído para la elaboración del esquema del tema. En la segunda fase, se redactan aquellas ideas obtenidas observando la estructura siguiente: introducción, contenido y desenlace o conclusiones. Por último, la tercera consiste en la revisión del texto íntegro, con el fin de no permitir la existencia de errores.

### **2.7.1. Presentación del texto**

---

<sup>4</sup> Aunque algunas investigaciones han demostrado que el estudio de la literatura suele ser más beneficioso que el estudio de la gramática.

Dentro de ella se determina la disposición gráfica de un texto escrito. Engloba aspectos como tipografía, márgenes, separación entre párrafos, distribución y diseño.

## **2.8. Revisión y corrección**

El término corrección procede del latín *correctio -ōnis* y se refiere a rectificar o revertir un error o equivocación. También, corrección es el proceso de control y modificación que se realiza a un texto. Es decir, la revisión del texto desde todos los puntos de vista propios de la ciencia de la lingüística (ortografía, gramática, semántica, etc.), así como desde el punto de vista de la inteligibilidad del texto, deriva en la corrección.

“Mucho se habla sobre la importancia que tiene el concepto de *corrección* o *incorrección* en la forma de expresarse. Preocupa a todos los hablantes y con justa razón. Pero ¿cómo hay que entender este problema?”. (Alcalá, 1999: 43).

Cassany (1997) considera que el buen escritor y corrector revisa y retoca el texto muchas veces. Aun así, es habitual encontrar errores de forma y fondo a pesar de haber seguido el proceso de revisión y corrección. Tal proceso consiste en lo siguiente:

### **“Revisión interna o revisión de las intenciones**

- Evaluar y corregir el contenido.
- Evaluar y revisar la estructura.

### **Revisión externa o revisión de las convenciones**

- Corregir la gramática.
- Corregir el léxico y el estilo.

- Corregir los aspectos de ortografía, separación de palabras, abreviaturas, mayúsculas, puntuación, entre otras”. (Shih, citado en Cassany, 1997: 127).

Existen dos tipos de corrección los cuales son la corrección ortotipográfica y la corrección de estilo. A continuación se precisan cada una de ellas:

### **2.8.1. Corrección ortotipográfica**

Consiste en la corrección de la ortografía, tipografía y gramática de un texto; es decir, en la homogeneización de tipografías y cuerpos de letra, detección de errores ortográficos, transposición u omisión de caracteres, uso apropiado y coherente de las reglas de escritura, regularización y jerarquización de títulos y capítulos, particiones de palabra, paginación, márgenes, sangrías, espacios dobles, errores de dedo, etc.

Martínez (2008) la define como “el conjunto de reglas de estética y escritura tipográfica que se aplican a la presentación de los elementos gráficos, como bibliografías, cuadros, poesías, índices, notas de pie de página, citas, citas bibliográficas, obras teatrales, aplicación de los distintos estilos de letra (redonda, cursiva, versalita, así como las combinaciones de unas y otras), etc.”. La corrección ortotipográfica es imprescindible para garantizar un texto exento de errores ortográficos, tipográficos y gramaticales.

En la corrección ortotipográfica los profesionales utilizan una serie de símbolos para marcar sobre la obra aquellos cambios necesarios para posteriormente realizarlos desde la computadora; de este modo se puede llevar a cabo un trabajo organizado y detallista.

### **2.8.2. Corrección de estilo**

El perfeccionamiento de un texto escrito académico considera dos aspectos importantes: la lectura minuciosa y la comprensión plena. La primera asegura la ausencia de errores de forma y la segunda permite la detección de los errores de fondo. Por tal razón, la corrección de estilo se encarga de mejorar un texto considerando y respetando lo que se desea expresar y la intención del escritor. No solo serán corregidos los errores de

ortografía, los errores de concordancia, las imprecisiones léxicas, sino también los enunciados ambiguos, las redundancias, y todo aquello que impida la comprensión plena de un texto.

## **CAPÍTULO III**

### **DESARROLLO DE LA PROPUESTA INSTITUCIONAL**

#### **3.1. Introducción**

El capítulo III relata las actividades que fueron realizadas, describe qué es el IICAB, cuáles son sus necesidades y quién fue Fausto Reinaga; de igual forma contiene las experiencias vividas durante el tiempo de apoyo en la institución y los alcances de la propuesta de trabajo.

El capítulo se divide en cinco puntos:

- ¿Qué es el IICAB?;
- ¿Quién fue Fausto Reinaga?;
- Secuencia de actividades, se refiere al proceso secuencial de las actividades realizadas y establecidas en el plan de acción;
- Logros iniciales, expone las correcciones realizadas a las erratas identificadas en el proceso de revisión;
- Experiencias, narra las experiencias vividas y los aprendizajes adquiridos al momento de la ejecución.

#### **3.2. ¿Qué es el IICAB?**

La organización del Convenio Andrés Bello de integración educativa, científica, tecnológica y cultural es un organismo internacional e intergubernamental, creado en virtud al tratado suscrito en Bogotá, el 31 de enero de 1970. Goza de personería jurídica internacional y tiene por finalidad contribuir a la ampliación y fortalecimiento del proceso dinámico de la integración entre los Estados en los ámbitos educativo, cultural, científico y tecnológico, en beneficio de los estados miembros: Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, México, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana y Venezuela.

### **¿Dónde está ubicado?**

Está ubicado en la avenida Sánchez Lima N° 2146 en la zona Sopocachi de la ciudad de La Paz.

### **¿Quién es su director?**

Está representado legalmente por su Director Ejecutivo Dr. David Mora y por su Coordinadora General Dra. Silvy De Alarcón.

### **¿Cuál es su ámbito de acción?**

Tiene su sede en la ciudad de La Paz, Bolivia. En 1975, inició sus actividades en la formación de recursos humanos al más alto nivel. Su objetivo es contribuir a los procesos de integración y al fortalecimiento de la educación mediante la investigación, el desarrollo y la ejecución de acciones en los campos programáticos de alfabetización, interculturalidad y pedagogía.

El IICAB desarrolla actividades en materia de investigación social en el campo de la educación. Los productos de la investigación son aportes concretos basados en la discusión teórica y práctica relacionados al proceso de construcción del Estado

Plurinacional de Bolivia y su alcance educativo, filosófico-político, bajo la concepción de plurinacionalidad y comunidad socioproductiva.

El instituto trabaja en líneas referidas a la formación de educadores y otros actores sociales, alfabetización y postalfabetización, interculturalidad, ética, educación técnica, tecnológica y productiva, diseño curricular, medioambiente y cambio climático.

### **¿Quiénes son los beneficiarios?**

El IIICAB se creó como una identidad especializada con la función de fomentar la integración mediante la investigación, formación y capacitación de recursos con base en valores humanísticos universales. Beneficia a toda la población boliviana, niños, jóvenes y adultos involucrados en el campo de la educación e investigación.

### **¿Cuál es su misión?**

“El Convenio Andrés Bello, como organización internacional de carácter intergubernamental, favorece el fortalecimiento de los procesos de integración y la configuración y desarrollo de un espacio cultural común. Busca generar consensos y cursos de acción en cultura, educación, ciencia y tecnología, con el propósito de que sus beneficios contribuyan a un desarrollo equitativo, sostenible y democrático de los países miembros”. (<http://iiicab.org.bo/iiicab.html>, 2010)

### **¿Cuál es su visión?**

“El Convenio Andrés Bello, en su condición de organismo internacional de carácter intergubernamental, contribuye a la configuración de una comunidad de naciones a partir de la consolidación de una cultura de integración mediante la promoción y desarrollo de políticas vinculadas al bienestar de los pueblos de los países miembros; todo ello con el aporte convergente de la educación, la cultura, la ciencia y la tecnología. En este esfuerzo

participan protagónicamente, con perspectiva intercultural, los grupos poblacionales excluidos, la niñez y la juventud”. (<http://iicab.org.bo/iicab.html>, 2010)

### **3.3. ¿Quién fue Fausto Reinaga?**

Previo al desarrollo de la propuesta, se consideró necesario saber quién fue Fausto Reinaga antes de precisar las actividades realizadas en la revisión y corrección de sus obras.

#### **3.3.1. Su vida**



Fausto Reinaga nació en la provincia Chayanta del departamento de Potosí el 27 de marzo de 1906 y murió el 19 de agosto del año 1994. Fue bautizado con el nombre de José Félix Reinaga Chavarría, pero como escritor escogió el seudónimo de Fausto Reinaga gracias a su profunda admiración a la obra de Goethe “Fausto”. Fue hijo de Jenaro Reinaga y Alejandra Chavarría, tuvo dos hermanas que murieron violadas y asesinadas por terratenientes bolivianos y un hermano menor que murió en el servicio militar.

La discriminación en los tiempos de Reinaga era mucho más intensa para los “indios”. De niño él pastaba llamas y ovejas junto a su padre. Al notar las capacidades que poseía Juan Félix, sus padres decidieron enviarlo a Colquechaca, lugar donde una de las hermanas de Reinaga trabajaba. Allí, Reinaga tuvo la oportunidad de estudiar en la escuela, pero no es

hasta el año 1924 que termina su instrucción primaria en el colegio Bolívar de la ciudad de Oruro.

Luego de haber terminado la secundaria, Reinaga se trasladó a Sucre, donde cursó la carrera de Derecho en la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca. Se graduó el año 1936 a la edad de treinta años. Su tesis de grado fue “Mitayos y Yanaconas”. Dicha obra ganó el Primer Premio Municipal cuatro años más tarde.

Se desempeñó en muchos trabajos, “desde cargador de bultos hasta cloaquero” (www.faustoreinaga.org, 2013). Luego trabajó de reportero de “La Vanguardia” y como corrector de pruebas en “La Patria”<sup>5</sup>. Fue profesor de filosofía y director del periódico “El Tribuno” y activo dirigente universitario.

Reinaga se manejó bajo la ideología marxista y fue por una disertación de esa corriente que fue arrestado por seis meses. Enfrentó un juicio durante siete meses. Luego de ello, viajó a muchos países por su trayectoria política debido a su ideología. En sus libros refleja las experiencias vividas en distintos lugares del mundo y la ideología indianista marxista que él asumió desde que aprendió a leer.

### **3.3.2. Sus obras**

Sus obras son: “Alcides Arguedas”, “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”, “Revolución, cultura y crítica”, “Franz Tamayo”, “Belzu”, “Tierra y Libertad”, “Nacionalismo boliviano”, “Víctor Paz Estenssoro”, “Mitayos y Yanaconas”, “Indianidad”, “El pensamiento amáutico”, “La razón y el indio”, “América india y occidente”, “Tesis india”, “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, “La revolución india”, “El indio y los escritores de América”, “La inteligencia del cholaje boliviano”, “El indio y el cholaje boliviano”, “Crimen”, “América, 500 años de esclavitud”, “Europa prostituta y asesina”, “Sócrates y yo”, “La pobredumbre criminal del pensamiento

---

<sup>5</sup> Diario popular de la ciudad de Oruro.

europeo”, “La era de Einstein”, “Bolivia y la revolución de las Fuerzas Armadas”, “La revolución amáutica” y “El hombre”.

### 3.4. Identificación de necesidades

Durante las primeras reuniones con el personal del IIICAB, se identificó la falta de personal en el área de edición y publicaciones, responsables en la revisión y corrección de erratas gramaticales, sintácticas y textuales de escritos, obras, textos de apoyo, revistas institucionales, etc.

Asimismo, se asumió como otra necesidad la revisión y corrección de las obras del escritor boliviano Fausto Reinaga en el tiempo establecido, a causa de la importancia de su publicación para el instituto el año 2012.

Una vez, identificadas ambas necesidades, se conformó un equipo de revisión y corrección dentro del área de edición y publicaciones, quienes se encargarían de la revisión y corrección de las erratas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación de las obras de citado autor.

### 3.5. Secuencia de actividades

Periodo de revisión		Libros	Autor
Febrero Marzo		Víctor Paz Estenssoro	Fausto Reinaga
		El sentimiento mesiánico del pueblo ruso	Fausto Reinaga
		España	Fausto Reinaga
Abril Mayo		El manifiesto del Partido Indio de Bolivia	Fausto Reinaga
		La revolución amáutica	Fausto Reinaga
		¿Qué hacer?	Fausto Reinaga
Junio Julio		La era de Einstein	Fausto Reinaga
		La pobredumbre criminal del pensamiento europeo	Fausto Reinaga

	La revolución amáutica	Fausto Reinaga
Agosto	Evaluación del trabajo de revisión y corrección de las nueve obras de Fausto Reinaga	

La realización de actividades fue organizada de la siguiente manera:

### 3.5.1. Primera etapa

Esta primera etapa consta la revisión de tres de sus obras: “V́ctor Paz Estenssoro”, “Espa~a” y “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”. (Ver Anexo 5a, 5b y 5c).

El trabajo de corrección de sus obras ha sido realizado en base a las siguientes propiedades textuales: adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación. El proceso de corrección comenzó con la primera lectura, la identificación de erratas, la codificación de aquellos errores, la corrección y socialización de los equívocos encontrados en las tres publicaciones, y por último, la inserción de las correcciones.

En estas tres primeras obras, se identificaron erratas de adecuación y coherencia; erratas tales como la utilización de términos inadecuados en un texto escrito y el uso de términos que, en algunos casos, podrían no ser de conocimiento del lector.

### 3.5.2. Segunda etapa

En esta segunda etapa, se identificaron erratas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación en las obras: “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, “La revolución amáutica” y “¿Qué hacer?”. (Ver Anexo 5d, 5e y 5f).

La mayor cantidad de erratas encontradas son de coherencia y gramaticalidad. Se identificaron equívocos de redundancia, aunque no en todos los casos se halla el equivalente perfecto para evitar la repetición de una palabra o frase en un párrafo. Asimismo, las obras reflejaron problemas con la progresión temática en la redacción de sus párrafos.

### 3.5.3. Tercera etapa

En el tercer bimestre, los libros revisados y corregidos fueron “La era de Einstein”, “La pobredumbre criminal del pensamiento europeo” y “El pensamiento amáutico”. (Ver Anexo 5g, 5h y 5i).

En las obras citadas, se identificaron erratas de gramaticalidad y presentación: problemas de puntuación y acentuación en varias páginas de las obras y el mal uso de mayúsculas.

A nivel de presentación, se hallaron erratas de tipo de letra, posición de subtítulos, oraciones lineales inconexas y la inclusión o supresión de sangría.

#### **3.5.4. Cuarta etapa**

La última etapa del trabajo consistió en la evaluación de todas las actividades durante los seis meses de apoyo al área de edición y publicaciones de la institución. En esta fase, se procedió a la evaluación general de las nueve obras revisadas y corregidas, juntamente con el equipo técnico y la Coordinadora General del área Dra. Silvy De Alarcón.

### 3.6. Logros iniciales

El proceso de revisión y corrección de las nueve obras estuvo sujeto a parámetros de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación. Este acápite incluye ejemplos de las erratas identificadas en las obras revisadas de Fausto Reinaga y la corrección sugerida.

#### 3.6.1. Adecuación

La adecuación tiene como fin determinar en qué situación comunicativa y en qué contexto se puede hallar un texto; es decir, un escrito debe precisar el tipo de registro que se utilizará para transmitir el mensaje apropiado, en el momento ideal y de la mejor forma.

En la obra “El pensamiento amáutico”, se identificó errata de adecuación en el siguiente párrafo:

Homero y Hölderin, ciego aquél y loco éste “se arrastran sobre la Tierra de dioses”. (Pág. 350)

En el ejemplo, se identificaron varios problemas:

- El primero es un error de adecuación, es decir, el autor presupone que el lector conoce quiénes son Homero y Hölderin, pero no siempre el receptor posee esos conocimientos previos. De igual manera, se puede apreciar el uso de términos inadecuados en un texto escrito como los pronombres demostrativos ‘aquél’ y ‘éste’.
- Se identificó ausencia de coma.
- También se encontró la utilización errónea de mayúscula en la frase “Tierra de dioses”.

El párrafo debería decir:

Homero ciego y Hölderlin loco “se arrastran sobre la tierra de los dioses”.

Como se puede apreciar, se ha cambiado el orden de la oración, se han obviado los pronombres demostrativos ‘aquél’ y ‘éste’, porque no eran necesarios, además que conllevan ambigüedad.

Por otro lado, en la obra titulada: “Víctor Paz Estenssoro”, se halló la dificultad de establecer una relación formal con el destinatario, pues el nivel de uso no corresponde al nivel escrito formal. La frase “...hay que condensar y expresar...” podría ser sustituida por “...debe ser condensada y expresada...; claro está, que el cambio efectuado no modifica la intención comunicativa del autor.

Toda la emoción nacionalista del ~~P~~artido y del ~~P~~ueblo hay que condensar y expresar en un Programa. Sólo así el MNR tendrá un porvenir seguro, y ~~sólo así~~ sus ~~J~~efes podrán frenar sus ambiciones y actuar con responsabilidad. (Pág. 62)

Se identificaron los siguientes problemas:

- Se encontraron erratas, tanto de sintaxis como de forma de palabras.
- Existe dificultad al establecer una relación formal con el destinatario del mensaje. No se observa el uso de un registro de habla formal, el cual es requerido en el contexto en que se produce el mensaje.
- Se identificó el uso innecesario de mayúsculas; aunque su uso sea inadecuado, actualmente, existe una fuerte tendencia a emplear mayúsculas, por lo que se puede establecer que este uso ya existía desde hace mucho, tomando en cuenta que la obra fue publicada el año 1949.

La redacción debiera ser de la siguiente manera:

Toda la emoción nacionalista del partido y del pueblo debe ser condensada y expresada en un programa. Solo así, el MNR tendrá un porvenir seguro y sus jefes podrán frenar sus ambiciones y actuar con responsabilidad.

En *¿Qué hacer?* de Reinaga, se encontraron las siguientes inadecuaciones:

Hasta mis 16 años yo era indio. Era yo la Comunidad petrificada, el ayllu petrificado. Mi padre, mi madre, mis hermanos y parientes nada sabían de su pasado. De su presente que era la esclavitud, una esclavitud de bestias, no tenían conciencia. (Pág. 79)

De acuerdo con el ejemplo tomado, se puede indicar lo siguiente:

- Primero, la frase subrayada pertenece a un registro oral, podría hacerse un cambio a nivel de cohesión; en lugar de comenzar por el verbo, se colocaría el pronombre personal 'yo'.
- Segundo, el uso del término *ayllu* presupone el conocimiento del lector en un contexto paceño boliviano, sin embargo, no considera al público de las demás ciudades del país, ni a lectores extranjeros. A su vez, se produce un error a nivel de presentación con el uso de la palabra aymara *ayllu* sin cursiva.

Se presenta una de las formas en que podría redactarse:

Hasta mis 16 años yo era indio. Yo era la comunidad y el *ayllu* petrificados. Mi padre, mi madre, mis hermanos y parientes nada sabían de su pasado y no tenían conciencia de su presente, que era esclavitud de bestias.

### 3.6.2. Cohesión

La cohesión provee diferentes maneras de conectar los elementos de un texto escrito. No solo se refiere a la conexión de palabras, oraciones o frases, sino también a la unión de párrafos con la intención de facilitar la interpretación textual.

Esta propiedad textual se divide en: cohesión referencial y cohesión interfrástica.

#### 3.6.2.1. Cohesión referencial

Los elementos de un texto pueden aludir a una referencia citada con anterioridad.

Dentro de la cohesión referencial léxica, en la obra “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, se encontró lo siguiente:

El **Manifiesto** del Partido Indio de Bolivia (PIB), no tiene por qué sujetarse a un modelo, regla o lógica formal e intelectual de los partidos políticos del **cholaje** blanco-mestizo de Bolivia y de Indoamérica. No es un **Manifiesto de** una clase social. Es un **Manifiesto de** una raza, de un pueblo, de una nación; de una cultura oprimida y silenciada. No se puede establecer **parangón** ni con el **Manifiesto** Comunista de Marx. Porque el genial “moro” no se enfrentó al occidente. Enfrentó la clase proletaria con la clase burguesa; y propuso, como solución de la lucha de clases, dentro de la “civilización” occidental **intangida**, la revolución comunista. (Pág. 316)

En el párrafo ejemplificado, se encontró:

- La repetición de la palabra ‘Manifiesto’ en cuatro ocasiones. Aunque es aceptable que Reinaga haya repetido varias veces ‘Manifiesto’ en su obra, al no existir un sinónimo para el sentido que él da a esa palabra. Se puede considerar dividir el

párrafo e incluir conectores secuenciales para que en el texto no aparezcan ideas sueltas, ni desconectadas.

- Nuevamente Reinaga demuestra un exceso en el uso de las mayúsculas. Ello puede deberse al contexto temporal en el que escribió sus obras y a las normas de escritura vigentes en esa época.
- También el uso de la palabra ‘parangón’ demuestra problema en el uso apropiado del léxico; el término podría ser sustituido por ‘comparación’. De igual manera, se identificó una errata de gramaticalidad a nivel léxico en la utilización de ‘intangida’ en lugar de ‘intangible’.

El párrafo podría ser redactado de la siguiente forma:

El manifiesto del Partido Indio de Bolivia (PIB) no tiene por qué sujetarse a un modelo, regla o lógica formal e intelectual de los partidos políticos del *cholaje* blanco-mestizo de Bolivia y de Indoamérica. No es un manifiesto de una clase social, es un manifiesto de una raza, de un pueblo, de una nación; de una cultura oprimida y silenciada. No puede existir comparación ni con el Manifiesto Comunista de Marx, porque el genial “moro” no se enfrentó al occidente; enfrentó la clase proletaria con la clase burguesa y como solución de la lucha de clases propuso la revolución comunista dentro de la “civilización” occidental intangible.

De la obra “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”, se extrajo el siguiente párrafo:

El señor Günther, que es el espíritu sobrecargado de los prejuicios del mundo occidental; ~~ha~~ debido enfrentarse a una realidad de piedra... (Pág. 63)

Lo que se observa es lo siguiente:

Reinaga califica a Günther como el “espíritu sobrecargado de prejuicios” utilizando el pronombre relativo ‘que’ para suplantar ‘Günther’. En la frase, se encuentra un error de gramaticalidad; en lugar de utilizar el punto y coma podría emplearse la coma. De esa manera, el texto demostraría buen uso de la puntuación.

El párrafo corregido podría decir:

El señor Günther es el espíritu sobrecargado de los prejuicios del mundo occidental, debió enfrentarse a una realidad de piedra...

Otro error de cohesión identificado en la misma obra es:

Pienso que el pueblo soviético, no tiene para ver y sentir su Patria tanta necesidad de viajar. Quien haya visto esos pabellones alcanza una idea cabal de la extensión del territorio soviético, de la densidad y costumbres de sus poblaciones y de la pujanza de su economía y cultura. (Pág. 58)

Se puede observar un notable problema cohesivo. Se sugiere el siguiente cambio: “Pienso que el pueblo soviético no tiene tanta necesidad de viajar para ver y sentir su patria”. No se pierde el sentido y la frase es más clara.

La propuesta de redacción del texto es:

Pienso que el pueblo soviético no tiene necesidad de viajar para ver y sentir su patria. Quien haya visto esos pabellones alcanza una idea cabal de la extensión del territorio soviético,

de la densidad y costumbres de sus poblaciones y de la pujanza de su economía y cultura.

### 3.6.2.2. Cohesión interfrástica

Con el objeto de que el texto no pierda su idea global, surgen algunos procedimientos que enlazan los párrafos del escrito mediante conectores que reflejan diferentes tipos de relación; pueden ser de condición, de adición, de causalidad, de conclusión, de oposición, de explicación, de enumeración, de justificación, etc.

En la obra “La revolución amáutica”, se identificó el siguiente párrafo:

La ideología es filosofía hecha fuerza física. Sin ideología el pensamiento es ciego, y su acción es criminal. Una Revolución sin ideología no es Revolución; ~~es~~ es una feria de bandoleros, ladrones y asesinos. (Pág. 19)

Si se introdujeran conectores textuales, las ideas de Reinaga citadas en el ejemplo anterior estarían cohesionadas y mostrarían al lector el significado de la relación entre cada frase.

El párrafo debería ser:

La ideología es filosofía hecha fuerza física. Por consiguiente, sin ideología el pensamiento es ciego, y su acción es criminal. En resumen, una revolución sin ideología no es revolución; es una feria de bandoleros, ladrones y asesinos.

### 3.6.3. Coherencia

La coherencia se ocupa de la organización de la información en cuanto al significado global del texto y a su continuidad de sentido<sup>6</sup>. Existen reglas de coherencia textual:

#### 3.6.3.1. Relevancia

Nos permite distinguir entre la información importante y la complementaria.

En el siguiente párrafo extraído del libro “España”, se pudo observar un exceso de información no relevante.

Una mañana en *La Puerta del Sol*, me di de narices con una chola. Llevaba una pollera lila, jubón rojo con encajes blancos y manta ploma de espesa flecadura; algo más, estaba sobre la espalda el infaltable atado, y en la mano una canasta. Creyéndola una chola cochabambina o sucrense, le hable en quichua. Mas la buena mujer, me dijo: “No he salido nunca de España. Vivo en Gartera: soy garterana. El traje que a Ud. usted le asombra, es el que llevan todas las mujeres de aquella región”. Conversando con esta chola española, llegué al mercado que se encontraba tres cuadras debajo de la Plaza Mayor. El siglo y medio de ausencia española de América, concretamente de Bolivia, nada significa. En este Mercado constaté: que entre gaterax de todo jaez y color de La Paz, Bolivia y las de Madrid había tanta similitud, que me era

X

/

---

<sup>6</sup> Regula la posibilidad que los conceptos sean accesibles entre sí e interactúen de manera relevante.

difícil, si no imposible, consentir de que me hallaba en el Mercado Camacho de La Paz. (Pág. 219)

Se observó lo siguiente:

- El autor hace referencia a una situación con mucho detalle.
- Mucha de la información descrita no coadyuva a la continuidad de sentido, sino que produce dispersiones en el “hilo temático”.
- También se divisan errores de términos, como ‘flecadura’ al referirse a los bordes de las mantas que utilizan las mujeres originarias bolivianas; podría sustituirse por el término ‘fleco’<sup>7</sup>.
- Los términos ‘gateras’ y ‘jaez’ podrían ser sustituidos por sinónimos que se adecuen al tiempo de publicación.
- Asimismo, existen errores de gramaticalidad, precisamente, errores de puntuación.

El texto podría ser redactado de la siguiente forma:

Una mañana en *La Puerta del Sol*, me encontré con una *chola*. Llevaba una pollera lila, jubón rojo con encajes blancos y manta ploma de espeso fleco; sobre su espalda estaba el infaltable *atado* y en la mano una canasta. Creyendo que era una *chola* cochabambina o sucrense, le hable en quechua; mas la buena mujer me dijo: “No he salido nunca de España. Vivo en Gartera, soy garterana. El traje que a usted le asombra es el que llevan todas las mujeres de aquella región”.

Conversando con esta *chola* española, llegué al mercado que se encontraba cerca de la Plaza Mayor. Al parecer, el siglo y

---

<sup>7</sup> El diccionario Larousse (1993) define el término ‘fleco’ como “cordoncillos colgantes que sirven de adorno a muebles, cortinas, etc.”

medio de ausencia española en América, concretamente en Bolivia, nada significa. En este mercado, constaté que entre verduleras de La Paz y de Madrid había tanta similitud, que me era difícil, si no imposible, consentir que no me hallaba en el mercado Camacho de La Paz.

### 3.6.3.2. Redundancia

Se refiere a la repetición de términos e ideas.

En “La podredumbre criminal del pensamiento europeo”, se identificó un párrafo con ciertas repeticiones.

Desde la Revolución Francesa y la Revolución Rusa, la esclavitud se ha vuelto una esclavitud científica. El esclavo da a su amo: su fuerza de trabajo, su sangre y su vida; pero el amo no da a su esclavo –como en la antigüedad– no da ni comida, ni techo, ni hospital, ni sepultura. El esclavo tiene que sudar para tener su pan, su techo, su hospital y su sepultura. La esclavitud científica, hija del pensamiento europeo, es una esclavitud cruel, sanguinaria, sin entrañas. (Pág. 133)

La utilización de los vocablos ‘esclavitud’ y ‘esclavo’ es reiterativa. Sin embargo, muchas veces sucede que no existe otra forma de referir aquello que ya fue citado con anterioridad.

El párrafo podría decir:

Desde la Revolución Francesa y la Revolución Rusa, la esclavitud se ha vuelto científica. El esclavo da a su amo su fuerza de trabajo, su sangre y su vida; pero el amo–como en la antigüedad– no da a su esclavo ni comida, ni techo, ni hospital, ni sepultura. El esclavo tiene que sudar para tener su pan, su techo, su hospital y su sepultura. Es la esclavitud

científica hija del pensamiento europeo, es una esclavitud cruel, sanguinaria, sin entrañas.

En “La era de Einstein”, se encontró también:

Einstein dice: “...cambiar la **manera** de pensar”; y la URSS dice: “...cambiar la **forma** de pensar, el **modo** de pensar”.

Cambiar la **manera** de pensar”? ¡NÓ! ¿Cambiar la **forma** de pensar”? ¡NÓ! ¿“Cambiar el **modo** de pensar”? ¡NÓ!

Porque cambiar solamente la **manera**, la **forma**, el **modo** de pensar es seguir dentro del mismo pensamiento; es decir, dentro de OCCIDENTE. (Pág. 93)

En relación con el ejemplo, se indica lo siguiente:

- La repetición de ‘manera’, ‘forma’ y ‘modo’ produce cansancio al momento de leer, a pesar de que el autor utiliza sinónimos.
- También se identificó el uso incorrecto de coma entre sujeto y verbo.
- La falta de signos de interrogación y comillas.
- El uso indiscriminado de mayúsculas, ello hace suponer que en el contexto temporal en el que escribió Reinaga la mayúscula otorgaba mayor énfasis a la palabra.

El párrafo podría ser así:

Einstein dice: "...cambiar la manera de pensar"; y la URSS dice: "...cambiar la forma y el modo de pensar".

"¿Cambiar la manera de pensar?" ¡No! "¿Cambiar la forma de pensar?" ¡No! "¿Cambiar el modo de pensar?" ¡No!

Porque cambiar solamente la manera, la forma y el modo de pensar es seguir dentro del mismo pensamiento; es decir, dentro de occidente.

En "V́ctor Paz Estenssoro", se encontr3 errata de coherencia, cohesi3n y presentaci3n:

El problema vital del ~~P~~artido no es cuesti3n de jefaturas, es  
cuesti3n de *programa*. Hay que organizar al ~~P~~artido material e  
ideol3gicamente. A la rebeldía que vibra en los pechos debe  
dirigir una conciencia clara y una idea fija en una meta.  
Rebeldía sin direcci3n sobra. La direcci3n es programa. (Pág.  
64)

De acuerdo al ejemplo extraído de la obra, se advierte lo siguiente:

- La repetic3n de la palabra 'rebeldía'.
- Existe desconexi3n de ideas en el p3rrafo. Las oraciones que lo componen se encuentran inconexas.
- Nuevamente, el autor utiliza mayúsculas para resaltar la palabra, y la palabra 'programa' se encuentra escrita en cursivas innecesariamente.

A continuación, se presenta la corrección propuesta:

El problema vital del partido no son las jefaturas, sino el programa. El partido debe ser organizado material e ideológicamente, y dirigido por una conciencia clara y una idea fija en una meta al ritmo de la rebeldía que vibra en nuestros pechos; ya que sin ella, la dirección, que es programa, sobra.

### 3.6.3.3. Progresión temática

Ella permite conducir el desarrollo del tema, muestra cómo evoluciona el texto con respecto a la información.

En la obra “¿Qué hacer?”, se identificó el siguiente ejemplo para explicar lo que pasa cuando se incumple con la progresión temática.

Occidente en esencia es Dios; o bien, Dios es Occidente. Eso.  
Dios es Occidente y Occidente es Dios. (Pág. 84)

En el ejemplo citado, se identificaron los siguientes problemas:

- Las frases “occidente es Dios” y “Dios es occidente” se repiten dos veces y hacen que la evolución del texto se estanque y confunda al lector.
- También se identificó la ausencia de coma, se realizó la supresión de ‘Eso’, porque no posee la relevancia suficiente dentro de la frase.
- Nuevamente se observó un exceso en el uso de mayúsculas.

Debería decir:

Occidente en esencia es Dios; o bien, Dios es occidente.  
Entonces, Dios es occidente y occidente es Dios.

En la misma obra, se encontró lo siguiente:

Arriba las estrellas. En mi senda, a mis pies, una comunidad de hormigas. Las estrellas, soles de galaxias se pierden en la infinitud... Las hormigas, seres que edifican una sociedad perfecta sobre la faz de la Tierra. (Pág. 89)

No existe relación entre las oraciones del párrafo, las ideas son inconexas y bruscamente cortadas.

Considerando lo anterior, la redacción podría ser:

Arriba, las estrellas y en mi senda, una comunidad de hormigas. Las estrellas, soles de galaxias, se pierden en la infinitud y las hormigas edifican una sociedad perfecta sobre la faz de la Tierra.

Asimismo, se encontró una errata de cohesión:

Indio para Europa, para Occidente es sinónimo de esclavo. Expresa: raza inferior, estupidez mental. Como valor, es más bestia que ser humano. (Pág. 112)

- Las oraciones del ejemplo exponen un mismo pensamiento, pero aparentan ser inconexas por la brusquedad con que terminan.
- El autor hace uso de mayúscula innecesariamente.

La corrección propuesta es la siguiente:

Indio equivale a raza inferior y estupidez mental, es sinónimo de esclavo para Europa y para occidente; es más bestia que ser humano.

En “La revolución amáutica”, se encontró lo siguiente:

El primer mandamiento, el primer ~~Imperativo~~ ~~C~~ategorico, el primer deber~~X~~ la primera obligación o el primer derecho del hombre, es ~~hacer~~ la ~~R~~evolucion~~A~~máutica.; ~~Y~~ la ~~R~~evolucion ~~A~~máutica es sacar a Cristo y a Marx de la cabeza de los hombres~~X~~ y unir a todos los hombres, a todos los pueblos, a todas las razas de la Tierra en una ~~C~~omunidad biológica, psicológica y volitiva; y ~~hacer~~, edificar, crear, construir, la Comunidad Amáutica Mundial (CAM). La ~~R~~evolución ~~A~~máutica es llegar a ser lo que se es; ~~Ser~~ lo que se es. La ~~R~~evolución ~~A~~máutica es ser ~~C~~osmos~~X~~; ~~Ser~~ la conciencia del ~~C~~osmos. (Pág. 23)

- En la frase “La revolución amáutica es llegar a ser lo que se es; Ser lo que se es”, la calidad de la información no es la ideal para un texto escrito, se vuelve a incurrir en la repetición de ideas, cortándose así la progresión temática.
- También se identificó un problema con ‘hacer’; el uso de este término es inadecuado y podría ser reemplazado por ‘comenzar’.
- Nuevamente se encontraron errores de puntuación y el uso excesivo de mayúscula.

El párrafo debería decir:

El primer mandamiento, el primer imperativo categórico, el primer deber, la primera obligación o el primer derecho del hombre es comenzar la revolución amáutica; y ello es sacar a Cristo y a Marx de la cabeza de los hombres; y unir a todos los hombres, a todos los pueblos, a todas las razas de la Tierra en una comunidad biológica, psicológica y volitiva; y edificar, crear, construir, la Comunidad Amáutica Mundial (CAM). La revolución amáutica es llegar a ser lo que se es; la revolución amáutica es ser cosmos; ser la conciencia del cosmos.

#### **3.6.4. Gramaticalidad**

Se refiere al uso correcto de la lengua. Engloba los aspectos ortográficos y morfosintácticos.

##### **3.6.4.1. Ortografía**

Se basa en las reglas de aplicación ortográfica, de acentuación y puntuación.

Si la sociedad helénica-cesárea- cristiana~~X~~ ha hecho un caos infernal, donde impera ~~a~~l crimen; donde rigen solamente~~X~~ el hombre, la esclavitud y el asesinato~~X~~. La sociedad amáutica, debe implantar en la carne y el alma de todos y cada uno de los hombres de la Tierra, el orden de la armonía del Cosmos.

(Pág. 78)

En el párrafo extraído del libro “La era de Einstein”, se presentaron las siguientes falencias:

- El uso de coma entre sujeto y predicado, el uso del punto y coma en lugar del punto seguido y la utilización de dos puntos cuando no corresponde.
- De igual forma, se identificó un problema de cohesión en la frase: “La sociedad amáutica debe implantar en la carne y el alma de todos y cada uno de los hombres de la Tierra, el orden de la armonía del Cosmos”. El orden de algunos elementos podría cambiarse: “La sociedad amáutica debe implantar la armonía del cosmos en la carne y el alma de cada uno de los habitantes de la Tierra”.
- También se encontró un error de transcripción, en lugar de ‘al’ debería ir ‘el’; y se identificó un error a nivel de presentación, el uso inapropiado de guion.

Se expone una de las formas en la que el párrafo podría ser redactado:

La sociedad helénica cesárea cristiana ha hecho un caos infernal, donde impera el crimen; donde rigen: el hombre, la esclavitud y el asesinato. Por ello, la sociedad amáutica, debe implantar la armonía del cosmos en la carne y el alma de cada uno de los hombres de la Tierra.

En la misma obra, se encontró lo siguiente:

La Razón es una prostituta y asesina que sirve al Poder. El Poder la usa; y ella le solicita le complace. Unas veces es una alcahueta, como la legendaria Teodota, otras veces es el Becerro de Oro o la “diosa razón”. (Pág. 87)

- La palabra ‘solicita’ hace referencia al verbo conjugado en tiempo presente, en tercera persona del singular, pero no es pertinente dentro del párrafo citado porque el sentido cambia. Entonces, se precisa colocar la tilde en ‘solicita’ para darle sentido a la frase.
- Otro error encontrado es el uso de mayúsculas.

- También se procedió a eliminar el punto y coma y ‘le’ que son innecesarios en la oración.
- Por último, se identificó un error de adecuación. Reinaga presupone que todos conocen a ‘Teodota’, pero no siempre será así; se podría insertar una nota aclaratoria que diga que Teodota fue una mujer bella de la que Sócrates dijo era de “aquellas que se dejan ir con quien las convence”.

Debería decir:

La razón es una prostituta asesina que sirve al poder. El poder la usa y ella solícita le complace. Unas veces es una alcahueta, como la legendaria Teodota\*, otras veces es el becerro de oro o la “diosa razón”.

\* Mujer bella de la que Sócrates dijo era de “aquellas que se dejan ir con quien las convence”.

En la obra “El sentimiento mesiánico de pueblo ruso”, se identificó lo siguiente:

Bolivia~~X~~ es un país sin salida al mar; un país embotellado entre las breñas de Los Andes. Su atraso tiene por causa primordial la pérdida de su Litoral. Todo boliviano que llega a las orillas del Océano Pacífico, concretamente a Antofagasta, aumenta inconscientemente copioso llanto al mar. El mar, palpita de~~X~~ generación en generación en la sangre del pueblo boliviano.  
(Pág. 5)

- En el párrafo anterior, se identificó la presencia de coma entre sujeto y verbo en dos ocasiones.
- También un error de cohesión en una de las oraciones.

Se propone la siguiente corrección:

Bolivia es un país sin salida al mar; un país embotellado entre las breñas de Los Andes. La causa primordial de su retraso es la pérdida de su Litoral. Todo boliviano que llega a las orillas del Océano Pacífico, concretamente hasta Antofagasta, aumenta inconscientemente copioso llanto al mar. El mar palpita de generación en generación en la sangre del pueblo boliviano.

En la obra “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”, se encontró lo siguiente:

Después de la Revolución boliviana ~~de~~ 1952, EE.UU. ha acarreado con fines inconfesables manadas de dirigentes sindicales, políticos, estudiantes, maestros, catedráticos, rectores de la universidad, periodistas, escritores bolivianos ~~de~~ frente a este hecho, y en la esperanza de volver a ver al pueblo estadounidense, fui a la embajada yanqui, y hablé con el agregado cultural... (Pág. 124)

- Se identificó presencia errónea de coma en lugar de la preposición ‘de’ y mayúscula en lugar de minúscula.
- Luego, en la primera frase del párrafo, se encontró una errata de coherencia y una errata de puntuación.
- Por último, el uso de la palabra ‘yanqui’ expresa la dificultad de mantener una relación formal con el destinatario.

Debería decir:

Después de la revolución boliviana de 1952, EE.UU. ha acarreado manadas de dirigentes sindicales, políticos, estudiantes, maestros,

catedráticos, rectores de la universidad, periodistas y escritores bolivianos con fines inconfesables. Frente a este hecho, y en la esperanza de volver a ver al pueblo estadounidense, fui a la embajada norteamericana, y hablé con el agregado cultural... (Pág. 124)

En la obra “La revolución amáutica”, se encontró una errata de gramaticalidad en la frase “de era de la confrontación”. Se sugiere sustituir la preposición ‘de’ por el artículo ‘la’ para la mejor comprensión del texto.

Desde que Moscú puso la mira en la victoria y Washington encaró la transacción, ~~de la~~ era de la confrontación bipolar post-segunda guerra mundial terminó. (Pág. 6)

Lo correcto sería:

Desde que Moscú puso la mira en la victoria y Washington encaró la transacción, la era de la confrontación bipolar post-segunda guerra mundial terminó. (Pág. 6)

#### **3.6.4.2. Morfosintaxis**

Estas reglas permiten combinar correctamente las palabras entre sí.

En la obra “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”, se identificaron los siguientes errores a nivel de gramaticalidad:

La baja del peso argentino, el bajo salario y el costo elevado del estándar de vida ~~xha~~ determinado esta migración en masa. (Pág. 30)

En el párrafo se encontró lo siguiente:

- Falta de concordancia existente entre los sujetos y el verbo, debería utilizarse “han determinado” por la presencia de tres sujetos dentro de la oración.

- También existe coma entre sujeto y predicado.

La frase debería ser:

La baja del peso argentino, el bajo salario y el costo elevado del estándar de vida han determinado esta migración en masa.

En la obra “La revolución amaútica”, se identificó lo siguiente:

Hombres y pueblos, pueblos y hombres del planeta Tierra, tiene una sola actividad y un solo destino: armarse. Fabricar, vender y comprar armas. El sueño dorado de los hombres y de los pueblos es la Bomba Atómica.

- La primera errata encontrada es de coherencia; la frase podría ser confusa para el lector.
- También se identificó la falta de concordancia entre sujeto y verbo, coma entre sujeto y verbo, el uso innecesario de mayúsculas y una errata de cohesión entre dos oraciones del párrafo.

El párrafo podría ser redactado de la siguiente manera:

Hombres y pueblos del planeta Tierra tienen una sola actividad y un solo destino: fabricar, vender y comprar armas, en otras palabras, armarse. El sueño dorado de los hombres y de los pueblos es la bomba atómica.

En la misma obra, se encontró:

- Presencia de coma entre sujeto y verbo.
- También, errata de cohesión en la tercera oración del párrafo.
- Por último, errata de ortografía.

Cristo~~X~~ organizó partidos políticos opositores. En el ejército del César, legiones enteras se habían convertido al cristianismo. Cristo antes de ocupar el palacio de los Césares, había conquistado al pueblo del Imperio romano. De la conquista de Roma a la conquista del mundo no había más que un paso. (Pág. 13)

La redacción podría ser:

Cristo organizó partidos políticos opositores. En el ejército del César, legiones enteras se habían convertido al cristianismo. Antes de ocupar el palacio de los Césares, Cristo había conquistado al pueblo del Imperio romano. De la conquista de Roma a la conquista del mundo, no había más que un paso.

En la obra “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, se encontró lo siguiente:

Pizarro y Almagro vienen a América comiendo afrecho y piojos. Es más~~X~~ Ellos~~X~~ enseñan a los indios a comer carne humana. La antropofagia no se conocía, no era costumbre de nuestros antepasados. La antropofagia llega a América con el occidente. (Pág. 367)

De acuerdo con el ejemplo tomado, se identificaron los siguientes aspectos:

- La segunda oración, “Es más.”, es una frase muy simple e incompleta y se constituye como errata morfosintáctica.
- También se identificó la repetición innecesaria de la palabra ‘antropofagia’.
- La frase contigua a la segunda oración del ejemplo debería estar vinculada por una coma.

- Otras erratas encontradas son la falta de concordancia de tiempos verbales y la presencia de coma entre sujeto y verbo.

La corrección propuesta es la siguiente:

Pizarro y Almagro vienen a América comiendo afrecho y piojos. Es más, ellos enseñan a los indios a comer carne humana. La antropofagia no se conocía, no era costumbre de nuestros antepasados; ella llegó a América con occidente.

### 3.6.5. Presentación

Engloba los aspectos de disposición del texto y el uso de la tipografía: mayúsculas, minúsculas, tipos de letra, etc.

← La vida de mi pensamiento N

La vida de mi pensamiento es la historia palpitante del cerebro indio esclavo; una dolorosa, dramática, trágica marcha de la esclavitud a la libertad. (Pág. 376)

En “El pensamiento amáutico”, se identificaron: errata en la disposición del texto y un error tipográfico. “**La vida de mi pensamiento**” es un subtítulo y, por lo tanto, debe ir en negrita, según el formato establecido en el texto; de la misma forma, al ser un subtítulo, no necesita la sangría.

Debería ser:

#### **La vida de mi pensamiento**

La vida de mi pensamiento es la historia palpitante del cerebro indio esclavo; una dolorosa, dramática, trágica marcha de la esclavitud a la libertad.

En el mismo libro, se encontró el siguiente error de presentación:

... En consecuencia, resulta incomprensible, ininteligible el volumen de la estupidez del racismo mestizo, cuando lanza sus alaridos condenando a Atusparia y a Willka. **Diálogo entre el indio y el mestizo** (Pág. 420)

La frase, “Diálogo entre el indio y el mestizo”, es el subtítulo que corresponde al siguiente párrafo; en consecuencia, debe ser colocado debajo del párrafo que le antecede.

Debería ser:

... En consecuencia, resulta incomprensible, ininteligible el volumen de la estupidez del racismo mestizo, cuando lanza sus alaridos condenando a Atusparia y a Willka.

#### **Diálogo entre el indio y el mestizo**

En “La probedumbre criminal del pensamiento europeo”, se identificó la utilización de mayúsculas en algunos subtítulos de la obra.

#### **SALE DEL OLIMPO N**

→ “... Prometeo formó un hombre del limo de la tierra; pero no era sino una estatua inanimada, que esperaba el soplo vivificador... Hércules libertó, con anuencia de Júpiter, a la ilustre víctima, la cual recibió en la tierra los honores divinos”<sup>2</sup>. (Pág. 122)

En el ejemplo anterior, se identificaron los siguientes errores de presentación:

- Primero, el subtítulo “Sale del Olimpo” se encuentra en mayúsculas, ello sale del formato establecido en las otras obras del autor.
- Segundo, el párrafo que le sigue es una cita y por ello debe insertarse una tabulación hacia la derecha para que coincida con el formato general del texto.

- También se encontraron espacios dobles y ausencia de tilde en la palabra ‘víctima’.

El párrafo debería tener el siguiente formato:

### **Sale del Olimpo**

“... Prometeo formó un hombre del limo de la tierra; pero no era sino una estatua inanimada, que esperaba el soplo vivificador... Hércules libertó, con anuencia de Júpiter, a la ilustre víctima, la cual recibió en la tierra los honores divinos”<sup>2</sup>.

En la misma obra, se identificó el siguiente ejemplo:

### **METROPOLI Y PERIFERIA**

← El pensamiento greco-cristiano-europeo desde la Atenas de Pericles hasta la Alemania de Hegel, y desde Hegel hasta nuestros días, ha dividido a la comunidad intelectual del mundo en dos partes: ~~Metrópoli~~ y ~~Periferia~~. Centro luminoso y suburbio de basura. En suma, mansión de alta cultura y muladar de inmundicia. (Pág. 135)

En el ejemplo se encontró lo siguiente:

- Uso de mayúsculas innecesariamente.
- Según el formato utilizado, el párrafo que continúa a un subtítulo no debe tener sangría.
- Asimismo, se observa errata de cohesión en las tres oraciones que componen el párrafo.

La propuesta de corrección es la siguiente:

## **Metrópoli y periferia**

Desde la Atenas de Pericles hasta la Alemania de Hegel, y desde Hegel hasta nuestros días, el pensamiento greco-cristiano-europeo ha dividido a la comunidad intelectual del mundo en dos partes: metrópoli y periferia; la primera, centro luminoso y, la segunda, suburbio de basura. En suma, ellas son mansión de alta cultura y muladar de inmundicia.

De la obra “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, se extrajo el siguiente ejemplo:

La Reforma Agraria de 1953 fue una conquista india.



Al liquidar el latifundio gamonal, queríamos la restauración de la comunidad inca; vale decir, la colectivización de la tierra.  
(Pág. 355)

La segunda línea debería ir a continuación de “conquista india”, porque la idea pierde conexión.

El formato correcto es el siguiente:

La Reforma Agraria de 1953 fue una conquista india. Al liquidar el latifundio gamonal, queríamos la restauración de la comunidad inca; vale decir, la colectivización de la tierra.

En la obra “¿Qué hacer?”, se identificaron una palabra en negrita y tres palabras que deberían estar en cursiva por no ser de la lengua castellana. Asimismo, se halló una errata de coherencia con la repetición de la frase “el indio es”.

El indio es **pongo**, *mitayo*, *mitani*, *imilla*; ~~el indio es~~ un animal de servidumbre, como el asno, el perro y acaso menos... (Pág. 112)

La corrección sugerida es:

El indio es pongo, *mitayo*, *mitani*, *imilla*; un animal de servidumbre, como el asno, el perro y acaso menos... (Pág. 112)

### **3.7. Experiencias**

El trabajo comenzó el 10 de febrero del 2012 dentro del área de edición y publicaciones del IICAB. En la primera semana, la Coordinadora General del Área de Edición y Publicaciones del IICAB, realizó una capacitación explicativa acerca de la labor a desempeñar en la institución.

Luego de planificar las actividades, se conformó el equipo de corrección compuesto por cinco jóvenes egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas. Por el lapso de un semestre, el trabajo fue de ocho horas diarias, de lunes a viernes, en la oficina designada exclusivamente para los correctores del área de edición y publicaciones. (Ver Anexo 2).

El trabajo de revisión y corrección de las obras de Reinaga fue dividido entre los pasantes a nueve libros por corrector aproximadamente. Las obras escogidas para este trabajo fueron: “Víctor Paz Estenssoro”, “España”, “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”, “El manifiesto del Partido Indio de Bolivia”, “La revolución amáutica”, “¿Qué hacer?”, “La era de Einstein”, “La pobredumbre criminal del pensamiento europeo” y “El pensamiento amáutico”. Para su revisión, cada corrector contó con los siguientes elementos de trabajo: copiados de los libros de Fausto Reinaga, escritorio, computadora y bolígrafos.

Asimismo, durante el tiempo de trabajo, se realizaron actividades extracurriculares y de convivencia entre los trabajadores del IICAB, de las cuales el grupo de correctores fue partícipe. Ello denotó que el ambiente laboral en el IICAB fuera fraterno y de gran calidez humana al momento de la socialización.

La formación académica permitió adquirir conocimientos previos en materia lingüística tales como: sintaxis, gramática, semántica, pragmática y lingüística del texto principalmente. Durante el proceso de trabajo, se adquirieron nuevas habilidades con respecto a la revisión y corrección de textos mediante la práctica e indagación bibliográfica de los aspectos mencionados.

De la misma forma, la búsqueda bibliográfica, permitió la adquisición de nuevos conocimientos sobre redacción, corrección y textualidad.

La lectura, revisión y corrección de las obras de Fausto Reinaga ha sido gratificante, en el sentido literario. Además, al indagar sobre la vida de este autor, se puede afirmar que Bolivia cuenta con un reconocido escritor indígena, en cuyos libros expresa sin temor una descripción acertada del contexto social, nacional y del mundo.

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS**

Mediante la selección, revisión y corrección de nueve publicaciones de Fausto Reinaga y los objetivos específicos planteados en la planificación de actividades conjuntamente

con el equipo técnico del IICAB, se ha logrado fortalecer el área de edición y publicaciones del IICAB.

Organizar el proceso de revisión y corrección de las obras de Fausto Reinaga en cuatro momentos fue acertado, ello permitió administrar los resultados por tiempo y material, bajo los siguientes parámetros:

#### **4.1. Adecuación.**

Con respecto a la adecuación, se identificaron 15 erratas que grafican las dificultades existentes en la expresión formal entre el destinatario y el emisor; Reinaga hace uso, tanto del lenguaje formal como informal, dentro de sus obras, así el texto no delimita claramente a qué público está dirigido.

Uno de los errores más evidentes es el hacer referencia a personajes, situaciones y términos que el autor presupone que el lector conoce, provocando la desconexión entre Reinaga y sus lectores.

#### **4.2. Cohesión**

Se identificaron 20 erratas de cohesión, entre las más recurrentes está la repetición de palabras dentro de un mismo párrafo. Reinaga, utiliza palabras que se repiten reiteradamente en la redacción de sus párrafos, ya sea para enfatizar o por falta de recursos léxicos.

Además, se identificaron errores de cohesión secuencial, es decir, párrafos sueltos que fueron corregidos con la inserción de conectores que sirvieron de herramienta de conexión.

#### **4.3. Coherencia**

Se encontraron 33 erratas de coherencia, entre ellas, referenciar datos y situaciones sin importancia para el texto. De igual forma, se identificó redundancia al repetir información ya citada; no obstante, para el autor podría ser necesario e importante para que su mensaje

llegue al receptor tan efectivamente como supone. Por esa razón, habrá que preguntarse en qué medida es malo repetir.

También, se encontraron errores de progresión temática con la dispersión del tema central.

#### **4.4. Gramaticalidad**

En las obras revisadas, se contabilizaron 59 erratas de gramaticalidad; errores ortográficos y morfosintácticos. Entre los errores más recurrentes se encuentran la utilización de coma entre sujeto y complemento, y la falta de concordancia entre sujeto y verbo.

Otra deficiencia es el uso de léxico empleado; en muchos casos, no corresponde al contexto temporal actual en relación al escaso empleo que tienen, es preciso actualizar el léxico para alcanzar un público más amplio.

Por último, se encontraron errores de presentación; el uso de mayúsculas es el error más sobresaliente, pero también se identificaron errores de tabulación de párrafos y la ausencia de negritas donde son necesarias.

#### **4.5. Presentación**

Se encontraron 58 erratas de presentación. Las más importantes son: la utilización de mayúscula, el uso incorrecto de cursiva y negrita, ausencia o presencia errónea de sangría y párrafos mal posicionados.

Los errores encontrados fueron codificados, sistematizados y corregidos; lo cual facilitó al IICAB la publicación de los libros de Fausto Reinaga en el tiempo de presentación establecido.

Sin embargo, las correcciones realizadas no fueron aceptadas en su totalidad por el equipo técnico, por dos razones fundamentales: 1) ausencia física de Fausto Reinaga y 2) por conservar el estilo del autor.

Gráfico 1

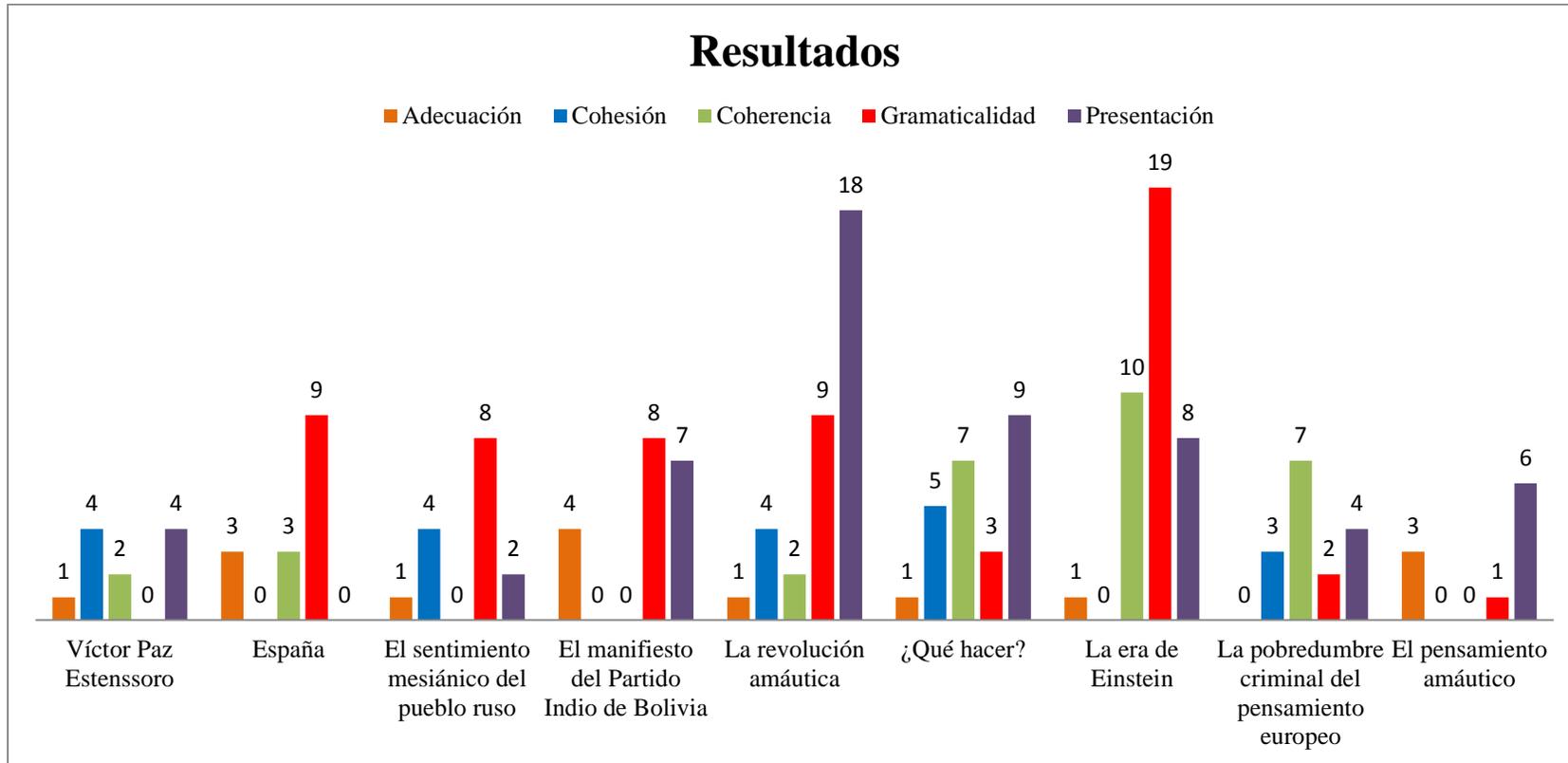
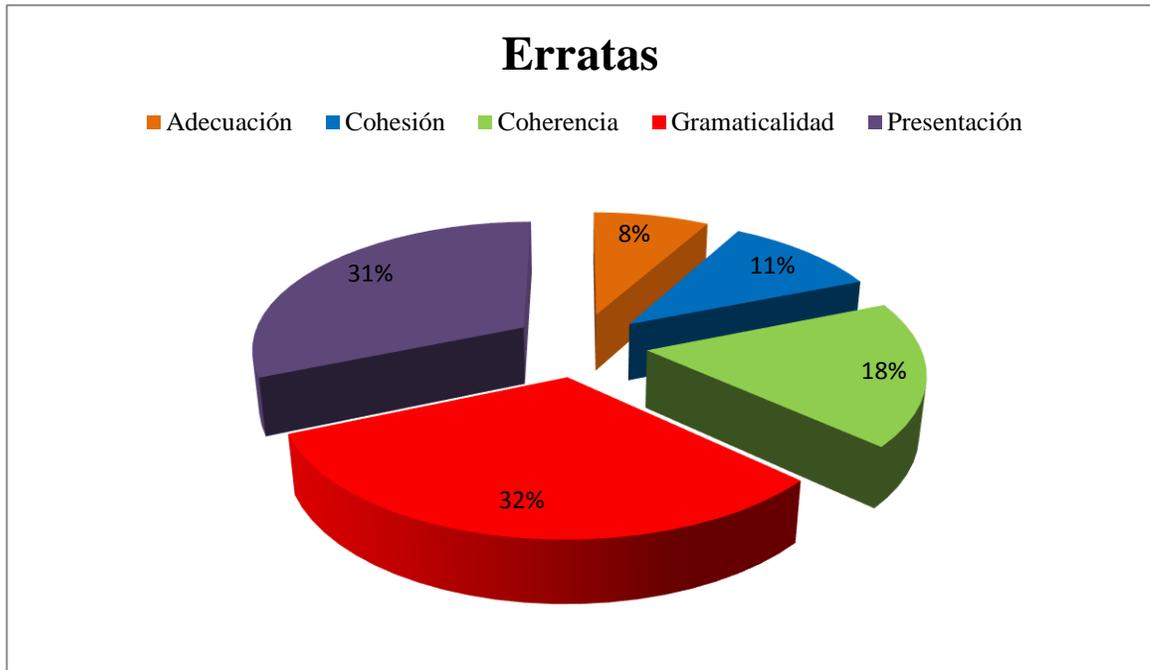


Gráfico 2



## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **5.1. Conclusiones**

Luego de establecer los resultados que alcanzó el trabajo dirigido, se llegaron a las siguientes conclusiones:

- Mediante la propuesta metodológica planteada al inicio de la investigación, el trabajo de revisión y corrección de las obras seleccionadas de Fausto Reinaga ha fortalecido el área de edición y publicaciones del IICAB y ha logrado satisfacer las necesidades del área en la planificación inicial con el equipo técnico de la institución.
- En cuanto a la búsqueda de conceptos y fundamentos epistemológicos necesarios para la investigación, se ha logrado reunir la información primordial de las diversas materias relacionadas al tema.
- Respecto a las necesidades identificadas como inmediatas, se consiguió revisar identificar, corregir, codificar, tabular y sistematizar erratas de adecuación, coherencia, cohesión, gramaticalidad y presentación en nueve obras del autor.
- Sobre los resultados, las obras de Fausto Reinaga contienen mayor cantidad de erratas gramaticales, seguida de las erratas de presentación con una mínima diferencia. En las nueve obras, se identificó una menor cantidad de erratas de adecuación.

## **5.2. Recomendaciones**

Durante el proceso investigativo, se atravesó por diversas dificultades, una de ellas fue la falta de material bibliográfico acerca de corrección y revisión. También la ausencia física del autor que imposibilitó, en algunos casos, la inserción de la corrección propuesta.

A partir de la experiencia adquirida en corrección y revisión de textos, es recomendable considerar la labor del corrector como una rama importante de la lingüística actual. Se propone la inclusión de ella como materia en la malla curricular, pues aún existen muchas falencias al momento de escribir, revisar y corregir.

Es fundamental continuar con la formación de profesionales lingüistas expertos en todos los niveles de la lengua, que demuestren dominio del idioma, tanto en el lenguaje oral como en el lenguaje escrito.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS, Emilio** (1969). *Gramática estructural*. Madrid: Gredos.
- ALBO, Xavier** (2002). *Iguales aunque diferentes*. La Paz: CIPCA.
- ALCALÁ, José** (1999). *El concepto de corrección y el prestigio lingüístico*. México D.F.: Trillas.
- BEAUGRANDE, Robert y ULRICH, Dressler** (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Aurea.
- BERNAL, Jaime** (1986). *Antología de la lingüística textual*. Bogotá: Caro y Cuervo.
- BERNÁRDEZ, Enrique** (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- BERTUCCELLI, Marcella** (1996). *Qué es la pragmática*. Barcelona: Edim.
- BONVÍN, Marcos** (1996). *Manual de errores lingüísticos*. Barcelona: Limpergraf.
- CASSANY, Daniel** (1997). *Describir el escribir*. Buenos Aires: Paidós.
- COSERIU, Eugenio** (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
- DIJK, Teun** (1995). *Texto y contexto (Semántica y pragmática del discurso)*. Madrid: Cátedra.
- DUBOIS, Jean y otros** (1998). *Diccionario de la Lingüística*. Madrid: Alianza.
- ESCANDELL, Victoria** (1999). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- GARCÍA, Ramón y otros** (1993). *Pequeño Larousse Ilustrado*. Madrid: Larousse.
- GILI GAYA, Samuel** (1961). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf.
- HERNÁNDEZ, Roberto y otros** (2004). *Metodología de la investigación*. México D. F.: McGraw-Hill.

**KREIMER, Juan** (2001). *¿Cómo lo escribo?* Buenos Aires: Planeta.

**LYONS, John** (1997). *Semántica Lingüística: una introducción*. Barcelona: Paidós.

**MARÍN, Marta** (2006). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Buenos Aires: Aique.

**MARÍN, Marta** (2007). *Conceptos claves*. Buenos Aires: Aique.

**SECO, Manuel** (1989). *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa Calpe.

**SERRANO, María** (2006). *Gramática del discurso*. Madrid: Akal.

**SCHMIDT, Siegfried** (1973). *Teoría del texto*. Madrid: Ema.

**TAMAYO Y TAMAYO, Mario** (1977). *El proceso de la investigación científica*. Bogotá: Gráficas Luz.

**TINTAYA, Porfidio** (2008). *Proyecto de investigación*. La Paz: Instituto de Estudios Bolivianos.

**VALLADARES, Otto** (1999). *Manual de Ortografía*. Lima: Mantaro.

**Páginas consultadas:**

**ÁLVAREZ, Gabriel** (2007). *Expresión oral y escrita*. Disponible en:

<http://es.scribd.com/doc/55534577/14/Elementos-de-la-redaccion-fondo-y-forma>.

Consultado el 28 de septiembre de 2012.

**INSTITUTO INTERNACIONAL DE INTEGRACIÓN DEL CONVENIO**

**ANDRÉS BELLO** (2010). *Convenio Andrés Bello*. Disponible en:

<http://iicab.org.bo/iicab.html>. Consultado el 20 de abril de 2014.

**INSTITUTO INTERNACIONAL DE INTEGRACIÓN DEL CONVENIO**

**ANDRÉS BELLO** (2011). *Folleto Institucional IICAB*. Disponible en:

<http://www.iicab.org.bo/Docs/IICAB.pdf>. Consultado el 6 de febrero de 2012.

**MARISTAS SOURENSE** (2013). *Las propiedades textuales*. Disponible en:

[http://www.maristasourense.com/extras/materias/LENGUA\\_CASTELLANA\\_1\\_BACH/](http://www.maristasourense.com/extras/materias/LENGUA_CASTELLANA_1_BACH/Propiedades_textuales.pdf)

[Propiedades\\_textuales.pdf](http://www.maristasourense.com/extras/materias/LENGUA_CASTELLANA_1_BACH/Propiedades_textuales.pdf). Consultado el 25 de septiembre de 2013.

**MARTÍNEZ, Moisés** (2010). *Signos para la corrección tipográfica*. Disponible en: <http://pura-verborrea.blogspot.com/2010/06/signos-para-la-correccion-tipografica.html>. Consultado el 30 de agosto de 2013.

**REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2001). *Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=gram%C3%A1tica>. Consultado el 5 de febrero de 2014.

**REINAGA, Hilda** (2012). Biografía de Fausto Reinaga. Disponible en: [http://www.faustoreinaga.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=65&Itemid=55](http://www.faustoreinaga.org/index.php?option=com_content&view=article&id=65&Itemid=55). Consultado el 27 de noviembre de 2013.

**WIKIPEDIA** (2013). *Ortotipografía*. Disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Ortotipograf%C3%ADa>. Consultado el 30 de agosto de 2013.

# ANEXOS

**ANEXO 1**

**GLOSARIO**

**Alfabetización:** Acción de enseñar a leer y escribir.

**Ambigüedad:** Se presenta cuando una palabra, sintagma u oración es susceptible de dos o más interpretaciones.

**Codificación:** Proceso por el cual la información es convertida en símbolos.

**Coherencia:** Propiedad semántica de los textos que mantiene la unidad y la estructuración comunicativa de un escrito.

**Cohesión:** Factor textual que refiere al modo de conexión de los elementos de un texto.

**Corrección:** Acto de enmendar o reparar un falla o equívoco.

Diseño curricular:

**Discurso:** Se caracteriza por permitir desarrollar un tema determinado de una manera libre y personal.

**Edición:** Proceso mediante el cual se imprime y publica un escrito.

**Errata:** Equivocación material que aparece en un impreso.

**Ficha técnica:** Documento que contiene los datos más relevantes de una obra.

**Implícito:** Se incluye en una proposición sin que haya necesidad de explicarlo.

**Inconexo:** Que no tiene conexión ni enlace con otro elemento.

**Inferencia:** Es la deducción de una cosa a partir de otra.

**Inteligible:** De fácil comprensión.

**Interculturalidad:** Interacción entre dos o más culturas.

**Investigación:** Acción de indagar sobre un tema en específico.

**Marxismo:** Doctrina de Marx y sus seguidores.

**Normativo:** Agrupación de normas que son plausibles de ser aplicadas en una determinada actividad

**Post-alfabetización:** Conjunto de medidas que se toman para hacer que el recién alfabetizado pone en práctica los conocimientos adquiridos y los fortalece.

**Pragmática:** Subcampo de la lingüística que se interesa por el modo en que el contexto influye en la interpretación de un significado.

**Publicación:** Efecto de revelar algo a un público determinado.

**Redundancia:** Repetición inútil de un concepto.

**Revisión:** Someter a prueba alguna cosa para corregirla.

**Sintaxis:** Estudia la disposición de las palabras, dentro de una frase.

## ANEXO 2

### CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

ACTIVIDADES	FEBRERO				MARZO				ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGOSTO							
1. Reunión de coordinación con el equipo técnico IICAB	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
	X								X	O							X												X			O
2. Seleccionar de 9 obras de Fausto Reinaga	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
	X												X																X			
3. Revisar de las 9 obras de Fausto Reinaga	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
	X	X	X	X									X	X	X	X													X	X		
4. Identificar faltas de adecuación, cohesión, coherencia, gramaticalidad y presentación	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
	X	X	X	X	X	X	X	X					X	X	X	X	X	X	X	X									X	X	X	
5. Corregir las 9 publicaciones	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
									X	X	X	X													X	X	X	X				X
6. Codificar las fallas identificadas	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
											X	X															X	X				X
7. Sistematizar las correcciones	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
												X															X					X
8. Socializar las correcciones con el equipo técnico del IICAB	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
							X	X	O										X	X	O						X	X	O			X

**ANEXO 3**  
**PLAN DE ACCIÓN**

OBJETIVOS	ACTIVIDADES	ESTRATEGIA	INSTRUMENTO DE VERIFICACIÓN	RESPONSABLES	MATERIALES	TIEMPOS
1. Seleccionar nueve obras de Fausto Reinaga.	Investigar sobre Fausto Reinaga	Buscar su biografía	Copias de las nueve obras escogidas	Sandra Castro	Copias impresas de los libros de Fausto Reinaga	Febrero
2. Elaborar fichas técnicas del autor por obras.	Leer cada libro seleccionado del autor	Lectura de los libros	Fichas técnicas	Sandra Castro	Copias impresas de los libros de Fausto Reinaga	Febrero-Julio
3. Realizar la revisión de las nueve obras del autor.	Leer cada libro seleccionado del autor	Revisión de los libros de Fausto Reinaga	Copias de las nueve obras escogidas	Sandra Castro	Copias impresas de los libros de Fausto Reinaga	Febrero-Julio
4. Identificar las faltas gramaticales, sintácticas y textuales.	Señalar cada error con bolígrafo rojo	Utilización del bolígrafo rojo	Copias de las nueve obras escogidas	Sandra Castro	Copias impresas, bolígrafo rojo	Febrero-Julio
5. Corregir las obras según parámetros descritos.	Anotar la corrección en la copia y en el texto digital	Identificación de los errores y la propuesta de corrección	Copias de las nueve obras escogidas	Sandra Castro	Copias impresas, bolígrafo rojo, computadora	Febrero-Julio
6. Codificar las fallas identificadas.	Asignar un código a cada tipo de falta	Colocación del código al lado del error	Copias impresas, bolígrafo rojo	Sandra Castro	Copias impresas, bolígrafo	Febrero-Julio
7. Tabular los datos de acuerdo a parámetros lingüísticos.	Colocar en una tabla los errores encontrados	Listado de errores encontrados	Tabla de tabulación	Sandra Castro	Copias impresas, computadora	Febrero-Julio
8. Sistematizar las correcciones realizadas.	Ordenar los errores por tipo	Clasificación de los equívocos identificados	Copias de las nueve obras escogidas	Sandra Castro	Copias impresas, computadora	Febrero-Julio
9. Socializar las correcciones e instrumentos de verificación con el equipo técnico del IICAB.	Mostrar los logros iniciales al equipo técnico	Socialización de las modificaciones y el sometimiento a evaluación	Evaluación general del trabajo realizado en el IICAB	Sandra Castro	Copias impresas corregidas en físico y digital	Febrero-Agosto

## ANEXO 4

### FOLLETO INSTITUCIONAL

HelpAge International  
**ADA**  
Apoya los Derechos de los Adultos Mayores  
América Latina

Instituto Internacional de Investigación Educativa para la Integración  
Av. Sánchez Lima N° 2146 (Sopocachi) • Telf: (591-2) 2410401 – 2411041  
Fax: (591-2) 2411741  
Casilla 7796 • e-mail: [iiicab@iiicab.org.bo](mailto:iiicab@iiicab.org.bo) • [www.iiicab.org.bo](http://www.iiicab.org.bo)  
La Paz - Bolivia

CONVENIO ANDRÉS BELLO  
INSTITUTO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA PARA LA INTEGRACIÓN

Instituto Internacional de Investigación Educativa para la Integración  
Convenio Andrés Bello

**Andrés Bello**  
(Venezuela, 1781 – Chile, 1865)

Al tomar su nombre, el Convenio quiso rendir homenaje a uno de los espíritus americanistas más libre y generoso de todos los tiempos. Educador y viajero, pensador con visión continental, investigador incansable, luchador por la justicia y poeta. Este pensador demostró algo que seguimos construyendo hasta el día de hoy: existe un pensamiento de nuestra América que es autónomo y válido.

Sus aportes a la educación de diferentes naciones abarcaron la educación profesional, universitaria y básica. Defendió la necesidad de multiplicar las escuelas primarias para universalizar la instrucción centrada en la comprensión y no la repetición, promoviendo la educación integral para todos y todas.

INSTITUTO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA  
PARA LA INTEGRACIÓN CONVENIO ANDRÉS BELLO

La Organización del Convenio Andrés Bello de integración educativa, científica, tecnológica y cultural es un organismo internacional, intergubernamental, creado en virtud del Tratado suscrito en Bogotá, el 31 de enero de 1970, sustituido en 1990. Goza de personería jurídica internacional y tiene por finalidad contribuir a la ampliación y fortalecimiento del proceso dinámico de la integración entre los Estados en los ámbitos educativo, cultural, científico y tecnológico, en beneficio de los estados miembros: Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, México, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana y República Bolivariana de Venezuela.

El CAB cuenta con tres entidades especializadas que trabajan en temas específicos para los países miembros, éstas son:

**Instituto Iberoamericano de Patrimonio Natural y Cultural (IPANC).** Tiene su sede en Quito, Ecuador. Este instituto promueve el sentido de la identidad y la interculturalidad, ejecuta proyectos sobre patrimonio natural y cultural, apoya el pensamiento académico, proporciona información y asistencia técnica, realiza foros, seminarios y jornadas culturales, y elabora información cultural para los sistemas educativos.

**Instituto de Transferencia de Tecnologías Apropriadas para Sectores Marginales (ITACAB).** Se encuentra en Lima, Perú. Este instituto tiene como rol básico impulsar el desarrollo sostenible a través del intercambio

3 / IIIEICAB

**UNIDAD DE EDICIÓN Y PUBLICACIONES**



**Postalfabetización en Bolivia. Sistematización de la etapa de tránsito o nivelación**  
 Autor (es): Orlando Rincónes y Sandra Unzueta  
 Año: 2011  
 Páginas: 203  
 ISBN: 978-9905-802-9-5  
 Dk: 4-1-1735-11  
 Este libro rescata las principales lecciones aprendidas de la primera etapa del Programa de Postalfabetización en Bolivia.



**Bolivia y Venezuela. Alfabetización, experiencias y aprendizajes**  
 Coordinadores: David Mora y Jaime Carlux  
 Año: 2009  
 Páginas: 100  
 Estas páginas encierran análisis, reflexiones, aportes y recomendaciones de las experiencias, vivencias y lecciones aprendidas de los integrantes de la Primera Brigada Internacionalista Venezolana "Samuel Robinson" en el proceso de alfabetización boliviano. Recoge el gran espíritu de los pueblos latinoamericanos y cambios por coadyuvar en la construcción de la justicia, equidad, dignidad y emancipación.



**Experiencias vivas sobre alfabetización**  
 Autor(es): Jaime Carlux, Carlos Barral, Tamara Lendo, y Lourdes Andrade  
 Año: 2009  
 Páginas: 213  
 ISBN: 978-9905-958-6-4 / Dk: 4-1-2353  
 Este libro refleja las múltiples vivencias sobre eventos, acontecimientos y diversas situaciones por las que ha pasado el proceso de alfabetización en Bolivia en el periodo 2006-2008. En este proceso surgieron obstáculos que solamente con la fuerza de voluntad y determinación de todo un pueblo, apoyados por dos países hermanos orientados hacia fines sociales, fue posible superarlos.



**Alfabetización y emancipación. Memorias y reflexiones sobre el proceso de alfabetización en Bolivia.**  
 Coordinadores: David Mora y Jaime Carlux  
 Año: 2009  
 Páginas: 161  
 ISBN: 978-9905-750-3-1 / Dk: 4-1-2574-09  
 Este libro expone uno de los hechos más relevantes en la historia de la alfabetización en América Latina y el Caribe: tres países de la región pusieron sus recursos y esfuerzos para realizar la alfabetización. El Programa Nacional de Alfabetización "Yo, sí puedo", se enmarca dentro de las políticas y acciones que desarrolla el gobierno de Bolivia en el campo de la educación. Este programa tuvo como objetivo la erradicación del analfabetismo como fenómeno social con 823.256 personas alfabetizadas pertenecientes a sectores marginales y excluidos del sistema educativo.

22 / IIIEICAB 23 / IIIEICAB

**INSTALACIONES DEL INSTITUTO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA PARA LA INTEGRACIÓN**













46 / IIIEICAB 47 / IIIEICAB

## ANEXO 5

### FICHAS TÉCNICAS/OBRAS/FAUSTO REINAGA

#### FICHA TÉCNICA N°1 (5a)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	Víctor Paz Estenssoro
<b>Año de publicación:</b>	1949
<b>Resumen:</b>	<p>En este libro, Reinaga señala que el problema vital del MNR no es cuestión de jefaturas, es cuestión de programa y la falta de organización material e ideológica. Él afirma que sea quien sea el jefe del partido se debe tener un programa que garantice al partido su existencia, su dirección y aseguren su acción de lucha.</p>

#### FICHA TÉCNICA N°2 (5b)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	España
<b>Año de publicación:</b>	1960
<b>Resumen:</b>	<p>Cuando Reinaga retornó de la URSS, decidió relatar la miseria y el sufrimiento del pueblo español en un apéndice de “El sentimiento mesiánico del pueblo ruso”. Él manifiesta que de no haber conocido la realidad de España, sentiría un profundo odio hacia aquel pueblo que había destruido un sistema de vida sano, de gente que no sabía robar ni mentir y que no conocía la esclavitud. En su obra, compara las dos realidades, España y Bolivia, y concluye que en Bolivia no existe tan grande distancia entre pobres y ricos como en España. Reinaga critica el peso que la iglesia católica tiene en España y cita que la impresión que le dejó es la de los tiempos de la inquisición. También manifiesta su enojo hacia la presencia de curas y monjas en Bolivia, quienes solo tratan de sacar dinero del país para transferirlo directamente a las arcas del clérigo y el militar.</p>

### FICHA TÉCNICA N°3 (5c)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	El sentimiento mesiánico del pueblo ruso
<b>Año de publicación:</b>	1960
<b>Resumen:</b>	<p>En esta obra Reinaga expone el cambio de actitud que tuvo y la gran impresión que se llevó al haber visitado Rusia. Manifiesta que volvió de la URSS con el espíritu iluminado por la luz y la razón proletaria. Él ha encontrado en Rusia el modelo del hombre libre del hambre y la ignorancia, distinta realidad de la que se tiene en Bolivia. Identifica la colonización intelectual existente en Bolivia, y por eso concluye diciendo que “escribir en Bolivia es llorar sangre”.</p>

### FICHA TÉCNICA N°4 (5d)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	El manifiesto del Partido Indio de Bolivia
<b>Año de publicación:</b>	1970
<b>Resumen:</b>	<p>En esta obra, se manifiesta una guerra que la América india declara contra la raza blanca a través del Partido Indio de Bolivia (PIB). La razón no sólo es el color de la piel, sino un agravante y cobarde estilo de vida de robo y crimen. Es una guerra contra la cultura occidental, su religión, su cultura, economía, su moral y su vida. Reinaga dice que solo así América podrá ser “comunera, libre y creadora”.</p>

### FICHA TÉCNICA N°5 (5e)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	La revolución amáutica
<b>Año de publicación:</b>	1970
<b>Resumen:</b> Cristianismo, marxismo, indianismo y reinaguismo son los tramos del pensamiento de Reinaga, quien dejó el cristianismo, el marxismo y el indianismo, y llega al reinaguismo, que es el pensamiento científico de la era nuclear a que ha ingresado el hombre. Reinaga postula dos frentes: el pensamiento socrático y el pensamiento Amáutico. El pensamiento socrático es occidente, es bomba atómica y el asesinato del hombre. El pensamiento amáutico es la victoria del pensamiento humano hecho conciencia del Cosmos; es el reino de la verdad y la libertad en toda la faz de la Tierra.	

### FICHA TÉCNICA N°6(5f)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	¿Qué hacer?
<b>Año de publicación:</b>	1980
<b>Resumen:</b> Esta obra relata el proceso de crear un nuevo pensamiento; no se trata de pensar como Einstein ni como el bloque soviético, sino de producir otro pensamiento, otra filosofía, otra religión, otra revolución y otra sociedad. Según Reinaga, para llegar a ese objetivo se debe sacar a Cristo y a Marx de la mente del hombre, del cerebro humano y poner otro pensamiento, un pensamiento indio.	

### FICHA TÉCNICA N°7 (5g)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	La era de Einstein
<b>Año de publicación:</b>	1981
<b>Resumen:</b>	<p>“La era de Einstein” pone al descubierto las dos caras de la humanidad, la era cristiana que es carne y conciencia de Atenas y Roma paganas, y la era einsteniana que es carne y conciencia de la era cósmica.</p> <p>Reinaga expone que la sociedad edificada por Sócrates, Cristo y Marx es odio, miedo, ignorancia y superstición. En cambio, él dice proponer una sociedad de amor, valor, ciencia, verdad y vida.</p>

### FICHA TÉCNICA N°8 (5h)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	La pobredumbre del pensamiento europeo
<b>Año de publicación:</b>	1982
<b>Resumen:</b>	<p>La “Podredumbre criminal del pensamiento europeo” es la expresión inconcusa de una realidad. El pensamiento greco-cristiano-europeo se ha podrido. El pensamiento europeo es Grecia y Roma. Es paganismo y cristianismo, es el mismo Sócrates hecho Cristo y hecho Hegel.</p> <p>Este libro plantea y responde a tres preguntas: ¿De dónde sale, qué es y qué hace el pensamiento europeo? El pensamiento europeo sale del Olimpo, es media docena de genios, sacrilegio, metrópoli y periferia y hace: feto de antropeide, plaga y trinidad asesina.</p> <p>Reinaga considera que el pensamiento europeo ha metido en el cerebro humano a Dios y a la razón. Él dice que un cerebro con “su” Dios y “su” razón es un cerebro esclavo y asesino. El pensamiento europeo es pensamiento esclavo y asesino. La actual sociedad humana construida por el pensamiento greco-cristiano-europeo es una sociedad de mentira, esclavitud y asesinato.</p>

### FICHA TÉCNICA N°9 (5i)

<b>Autor:</b>	<b>Fausto Reinaga</b>
<b>Título de la obra:</b>	El pensamiento amáutico
<b>Año de publicación:</b>	1991
<p><b>Resumen:</b>  En este libro se refleja el repudio que Europa inspira al autor. Él manifiesta que Europa inventó el hambre y la guerra, y que también ha creado miedo, desesperación, odio y asesinato. Según Reinaga, el más grande representante de Europa es Sócrates, a quien critica por su concepción de la razón que para Reinaga es la muerte de la fe que, a su vez, se mata a sí misma. El autor critica a “occidente” por encajado sus ídolos en el cerebro mestizo. Por último, hace una reflexión sobre el derecho de revelarse ante el pensamiento europeo habiendo sido constructores de Tiahuanaco y del Tahuantinsuyo.</p>	

## OBRAS FAUSTO REINAGA

2

**Del autor:**  
*Mitayos y yanacomas*  
(Ensayo sociológico sobre el comunismo incaico. Primer premio municipal, Oruro, 1940) (agotada).

**Por publicarse:**  
*Doctrina y Programa del Movimiento Nacionalista Revolucionario.*  
*Historia proletaria de Bolivia.*  
*Filósofos de Bolivia contra Bolivia.*  
*Vraa Belzu.*

**Prepara:**  
*Villarreal.*  
*El terror de la Rosca.*  
*Tomás Katari.*



VÍCTOR PAZ ESTENSSORO

56

## OTROS TRABAJOS

**Cuadro 1**

ARTÍCULOS INTEGRA EDUCATIVA	Autor	Recibido	Entregado
Formación de maestras y maestros del Sistema Educativo Plurinacional de Bolivia (Integra 12)	Angélica Ruiz Zardán	20 marzo, 2012	22 marzo, 2012
Haciendo volar la imaginación: El reto de la implementación y las incertidumbres sobre un nuevo paradigma pedagógico en Bolivia (Integra 12)	Franco Gamboa Rocabado	19 marzo, 2012	20 marzo, 2012
Cómo escribir libros de texto (Integra 13)	Esperanza Laura Alcon	3 abril, 2012	26 abril, 2012

**Cuadro 2**

LIBROS	Autor	Recibido	Entregado
Educación Técnica	Dr. David Mora (coordinador) Javier Paredes Marcelo Sarzuri Orlando Rincones Sagrario de Lorza Verónica Velasco Franz Coronel Angélica Ruiz Esperanza Laura Camilo Cárdenas	18 mayo, 2012	22 mayo, 2012
Libros compilados	Dr. David Mora	27 junio, 2012	28 junio, 2012

**Cuadro 3**

LIBROS	Autor	Recibido	Entregado
La otra cara de Warisata, genuina historia de la escuela Ayllu	Franz Luis Quispe Ramos	10 julio, 2012	15 julio, 2012
Educación Ambiental para el 3º milenio	Dr. Enrique Richard	23 julio, 2012	27 julio, 2012
Análisis crítico reflexivo de los libros de texto de secundaria en los países CAB	Sandra M. Unzueta Morales	08 agosto, 2012	09 agosto, 2012

También se realizaron transcripciones de entrevistas para la publicación de una nueva investigación en el marco de la educación descolonizadora.

#### Cuadro 4

OTROS	Recibido	Entregado
Transcripción 1	6 julio, 2012	24 julio, 2012
Transcripción 2		
Transcripción 3		